



UIT

NORGES  
ARKTISKE  
UNIVERSITET

Institutt for språk og kultur

# Palabras sin fronteras

Un análisis de la traducción noruega de los elementos culturales de la novela *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia* de Patricio Pron.

—  
Anne Cathrine Brøvig

Masteroppgave i Spansk litteratur, SPA-3992, Mai 2017





## **Lista de abreviaturas**

CF cultura fuente

CM cultura meta

TF texto fuente

TM texto meta

LF lengua fuente

LM lengua meta

RF receptor fuente

RM receptor meta

EECC – elementos culturales

# Índice

Lista de abreviaturas .....	iii
1. Introducción.....	1
1.1 Presentación del tema y objetivos.....	1
1.2 La elección del corpus.....	3
1.3 Estado de la cuestión.....	3
2. Marco teórico.....	4
2.1 Terminología.....	5
2.2 La historia de la traducción como disciplina académica.....	5
2.3 Definiciones del concepto de traducción.....	6
2.4 El proceso de traducción.....	8
2.5 Las estrategias de extranjerización y domesticación.....	9
2.6 Equivalencia o el efecto equivalente.....	11
2.6.1 Definición de la equivalencia formal.....	11
2.6.2 Definición de la equivalencia dinámica.....	12
2.6.3 El problema de no-equivalencia.....	14
2.7 Desafíos en la traducción literaria.....	14
2.8 Los elementos culturales.....	17
2.9 El fenómeno de lo culturalmente específico.....	19
2.10 Elementos culturales explícitos e implícitos.....	20
2.11 Presuposiciones culturales.....	20
3. Marco metodológico.....	23
3.1 Establecimiento del corpus.....	23
3.2 Clasificación de los elementos culturales.....	23
3.2.1 Tabla de EECC de Igareda.....	24
3.3 Los procedimientos de traducción.....	27
3.3.1 Procedimientos específicos para la traducción a nivel de la palabra.....	28
3.3.2 Procedimientos específicos para la traducción a nivel superior de la palabra....	30
3.4 Ejemplo de la presentación de la categorización.....	30
3.5 El material empírico.....	31
4. Análisis.....	33
4.1 La categoría Ecología.....	33

4.1.1	La categoría Geografía/topografía .....	33
4.1.2	La categoría Meteorología.....	35
4.1.3	La categoría Ser humano .....	36
4.2	La categoría Estructura social .....	37
4.2.1	La categoría Trabajo.....	37
4.2.2	La categoría Política.....	38
4.2.3	La categoría Amistades .....	43
4.2.4	La categoría Modelos sociales y figuras respetadas .....	44
4.3	La categoría Instituciones culturales .....	46
4.3.1	La categoría Bellas artes .....	46
4.3.2	La categoría Arte.....	47
4.3.3	La categoría Educación .....	49
4.3.4	La categoría Medios de comunicación .....	49
4.4	La categoría Universo social .....	51
4.4.1	La categoría Condiciones y hábitos sociales.....	51
4.4.2	La categoría Geografía cultural.....	53
4.4.3	La categoría Edificios .....	55
4.4.4	La categoría Nombres propios .....	58
4.4.5	La categoría Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos .....	59
4.4.6	La categoría Costumbres.....	59
4.5	Análisis de la categoría Cultura material .....	60
4.5.1	La categoría Alimentación .....	60
4.5.2	La categoría Indumentaria.....	61
4.5.3	La categoría Tiempo libre.....	62
4.5.4	La categoría Objetos materiales.....	64
4.6	Análisis de la categoría Aspectos lingüísticos, culturales y humor .....	67
4.6.1	La categoría Tiempos verbales, verbos determinados.....	67
4.6.2	La categoría Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones .....	67
4.6.3	La categoría Juegos de palabras, refranes, frases hechas .....	68
4.6.4	Expresiones fijas.....	69
4.6.5	Metáforas .....	74
4.6.6	Símiles.....	75
4.6.7	Personificación.....	77
5.	Resultados generales del análisis .....	80
5.1	Distribución de estrategias utilizadas en la categoría Ecología.....	80
5.2	Distribución de estrategias: la categoría Estructura social .....	80

5.3	Distribución de estrategias: la categoría Instituciones culturales .....	81
5.4	Distribución de estrategias: la categoría Universo social.....	81
5.5	Distribución de estrategias: la categoría Cultura material .....	82
5.6	Distribución de estrategias: la categoría Aspectos lingüísticos culturales y humor..	83
5.7	Distribución de estrategias en total.....	83
6.	Conclusión .....	85
7.	Bibliografía.....	87

## **1. Introducción**

Cuando leemos una obra literaria traducida, podemos preguntarnos si se trata de la misma obra que escribió el autor. La respuesta no siempre es fácil, y de todas maneras depende en mayor grado de las competencias del traductor. Al leer novelas de origen español, o de cualquier idioma extranjero, a veces puede percibirse algo que no funciona en el texto. Por ejemplo, se pueden detectar pasajes que no suenan bien o párrafos que no tienen fluidez. Por eso, el lector puede sospechar que dichos fallos no estaban presentes en el texto original, y que existen problemas en la traducción. ¿Qué pasa cuando una novela se trasvasa a otros idiomas y otras culturas? ¿Estamos ante una mera traducción al pie de la letra o una transformación y proceso que afecta al nivel artístico del texto? La cuestión es si se puede trasladar el espíritu y el talento del autor a través de las barreras de lenguas y culturas. Estas preguntas nos parecen fascinantes y han sido la razón de elegir la traducción literaria como tema de la presente investigación. Sin embargo, nuestro objetivo, dada el espacio de esta investigación, solo pretende contribuir con el análisis de algunos aspectos específicos en uno caso concreto de traducción del español al noruego. Creemos que nuestro análisis puede aportar interesantes reflexiones que enriquezcan las discusiones teóricas comentadas, y que se mantendrán como telón de fondo del siguiente trabajo.

### **1.1 Presentación del tema y objetivos**

El tema central de esta tesis es analizar la traducción de los elementos culturales (EECC) encontrados en una novela latinoamericana traducida al noruego, con el fin de encontrar cuáles son las estrategias utilizadas por la traductora en dicho proceso. La traducción de una novela requiere buenos conocimientos de las dos lenguas en cuestión, pero también es fundamental conocer en alto grado la cultura de origen. Razón por la que la traducción de los elementos culturales nos parece interesante de investigar. Este proceso representa un gran desafío para el traductor, pues va más allá de la traducción literal, y además puede determinar

si los lectores meta comprenden todos los matices de la novela. Así, el traductor tiene que tomar la decisión en el nivel del lenguaje si quiere conservar los elementos culturales de la cultura fuente, acercando a los lectores meta a la cultura del autor (estrategia que se conoce como *extranjerización*), o si más bien los ajusta a la cultura meta, es decir a sus lectores (estrategia que llamamos *domesticación*). Esta toma de decisiones por parte del traductor puede afectar e influir mucho en la experiencia que tendrán los lectores de una obra literaria traducida. Este es el enfoque de este trabajo de investigación, donde se analizarán aspectos cuantitativos y cualitativos relacionados a la traducción de elementos culturales—incluyendo aciertos y desaciertos— en el caso concreto de una novela. El tema es interesante además por la peculiar distancia cultural entre el mundo latinoamericano, concretamente argentino, y el noruego.

El objetivo principal de este trabajo será, por tanto, indagar cuáles son los procedimientos y las estrategias que utiliza la traductora, con el fin de responder a la siguiente interrogante: ¿Tiene la traductora un estilo coherente, es decir utiliza una estrategia en general, y si es así, en qué consiste esta estrategia? Para obtener una respuesta a esta cuestión, se hará primero un análisis contrastivo del texto meta y su traducción correspondiente. La investigación se restringe a investigar cómo se resuelven determinados problemas en la traducción literaria de los elementos culturales, y así determinaremos si la traductora ha optado por una estrategia general de *extranjerización* o de *domesticación*, conceptos que se presentarán y discutirán más adelante en el apartado del Marco teórico. Por razones de extensión, se limitará a analizar los elementos culturales que no tienen equivalencia en la lengua noruega; es decir aquellos que no se pueden traducir literalmente.

Resumiendo, la tesis busca la respuesta a las siguientes cuestiones:

1. ¿Cuáles son los procedimientos y las estrategias utilizados en la traducción de los elementos culturales?
2. ¿Opta la traductora por una estrategia predominante de *extranjerización* o de *domesticación*, o más bien encontramos una combinación de estrategias con una distribución uniforme?
3. ¿En qué consiste la estrategia general utilizada en esta traducción?

## **1.2 La elección del corpus**

La presente investigación se ha realizado tomando como texto base la novela argentina *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia* (2011), del autor argentino Patricio Pron, traducida al noruego como *Mine foreldres ånd fortsetter å stige i regnet* (2011) por la traductora Kristina Solum.

La elección del texto fuente responde a diversos criterios, que se explican con más detalle en el capítulo de la Metodología, pero por ahora podemos señalar que esta novela es contemporánea, pero está estrechamente relacionada con un periodo especial del contexto histórico de Argentina. Lo que aporta algunos puntos de contacto entre las tantas diferencias culturales inherentes al texto original y a la traducción. En lo que respecta a la traducción en sí, nos interesa que se trate de una traducción realizada por una traductora joven, con una educación moderna, y con conocimientos de perspectivas teóricas nuevas de traducción, ya que además de traductora es investigadora de procesos de traducción.

Para presentar nuestra investigación de una forma coherente primero presentaremos las diferentes definiciones del concepto de traducción, y las teorías principales que se toman en cuenta para desarrollar esta investigación. A continuación, explicaremos en qué consisten los elementos culturales y los diferentes problemas que sus traducciones pueden traer. Se explica también los procedimientos disponibles en la traducción de estos elementos. Continuaremos con una presentación de los elementos culturales encontrados en la traducción, según categorías, y analizaremos los procedimientos y estrategias utilizadas en cada caso. En el análisis se presentará una parte cuantitativa, con los resultados presentados en esquemas, y además un análisis cualitativo donde profundizaremos en algunos casos específicos destacados.

## **1.3 Estado de la cuestión**

La traducción de elementos culturales entre diferentes lenguas y culturas es un tema fructífero para la investigación, como ya ha señalado Eugene Nida: “Quienes traducen de una lengua u otra deberían ser conscientes en todo momento de las diferencias culturales que refleja cada lengua. No obstante, los problemas de traducción rara vez se han estudiado desde esa perspectiva” (citado en Hurtado Albir, 2011, p. 523). Por lo que hemos podido averiguar, no existen todavía muchos estudios sobre cómo los elementos culturales de la literatura

latinoamericana se han traducido al noruego. Si bien algunas tesis han empezado a interesarse en ese tema:

Existen algunas investigaciones muy interesantes sobre el tema en la Universidad de Bergen; entre ellas las tesis de Ranveig Lote (2000), Inger S. Mercadal (2012) y Kjell M. Helland (2015), que me han servido de inspiración en la escritura de este trabajo.

La tesis de Lote se centra en tres novelas: *Cien años de soledad* (1977) de Gabriel García Márquez, traducida por Kjell Risvk; *Como agua para chocolate* (1995) de Laura Esquivel, traducida por Mona Lange, y *Un viejo que leía novelas de amor* (1998) de Luis Sepúlveda, traducida por Christian Rugstad. La tesis de Lote se diferencia de nuestra tesis en que utiliza los procedimientos de Peter Newmark en su análisis de la traducción de los EECC.

Mercadal se enfoca en la novela *Toda una vida* (1998) de Martha Cerda traducida en 1999 por Hege Hammer. Recientemente Helland trabaja estos aspectos en dos novelas de Gabriel García Márquez: *Crónica de una muerte anunciada* y *El coronel no tienen quien le escriba*, traducidas por Kjell Risvik. Las tesis de Mercadal y Helland, examinan cuáles son las estrategias predominantes en las traducciones, mediante los procedimientos de traducción desarrollados por Mona Baker. Dado que los procedimientos de Baker nos han parecido los más útiles en la presente investigación, hemos tomado estas dos tesis como modelo.

En la Universidad de Oslo conocemos la siguiente investigación que se centra en algunos aspectos concretos de la traducción de elementos que podemos considerar elementos culturales. Se trata de Kjeldaas (2014), que estudia la traducción de antropónimos en la literatura infantil y juvenil.

Como se ve el tema es interesante y nuestra investigación puede enmarcarse dentro de ellos. Pero teniendo algunos aspectos novedosos: la novela en cuestión es relativamente nueva y la traductora es joven, y su trabajo no ha sido estudiado todavía. Como hemos señalado también, Kristina Solum es al mismo tiempo investigadora de aspectos de traducción, y nos parece interesante en analizar las estrategias de traducción que desarrolla.

## **2. Marco teórico**

El objetivo de este capítulo es presentar la teoría que forma la base de esta investigación. Comenzaremos con una presentación de los términos utilizados en la tesina. Continuaremos

con un breve recorrido por la historia de la traducción, se presentarán diversas definiciones del concepto de traducción, y además las ideas de varios teóricos que se han destacado en el campo de la teoría de la traducción, y que nos parecen importantes como fundamento de este análisis. Continuaremos con un apartado sobre la traducción de los textos literarios, y sus desafíos específicos. Por último, se presentará lo que constituyen los elementos culturales, y asimismo algunos de los desafíos que un traductor puede enfrentarse a la hora de traducirlos.

## **2.1 Terminología**

En la teoría de la traducción existen varios términos para denominar la novela original y la novela traducida. Tal como hace el teórico Munday (2012), en su libro *Introducing translation studies*, emplearemos el término texto fuente (TF) para la novela original, y el término texto meta (TM) para su traducción. Igualmente, utilizaremos los términos lengua fuente (LF), cultura fuente (CF) y lector fuente (LF) por una parte, y lengua meta (LM), cultura meta (CM) y lector meta (LM) por la otra. Eso quiere decir que en esta tesis TF denominará la novela originalmente escrito en la LF española, y TM será la traducción noruega en la LM noruega. Los elementos culturales se denominan EECC. Utilizaremos mayormente estas abreviaturas en adelante.

## **2.2 La historia de la traducción como disciplina académica**

Para la ubicación de esta tesis entre los estudios de traducción, empezaremos presentando una breve presentación de la evolución de la reflexión teórica sobre la traducción.

Desde tiempos inmemorables, las traducciones han sido necesarias y de mayor importancia en la comunicación intercultural. Sabemos que en el Occidente se ha practicado la traducción escrita desde hace miles de años. Los primeros textos que fueron traducidos eran textos culturales y religiosos, y Hurtado Albir —citando a García Yebra—menciona que “los primeros testimonios conocidos se remontan al siglo XXVII a.C.” (Hurtado Albir, 2011, p. 99). Eso quiere decir que las prácticas de la traducción son anteriores a cualquier teoría. Sin embargo, las primeras reflexiones sobre las traducciones también son muy antiguas, datan de hace más de dos mil años. El propio Hurtado Albir señala a Cicerón, en su obra *De optimo genere oratorum*, (46.a.C.), como el autor de la primera reflexión sobre la traducción conocida en el Occidente:

“Ciceron al señalar que no hay que traducir *verbum pro verbo*, inaugura un debate que, en el mundo occidental, va a durar dos mil años, se trata del debate en torno a la oposición fundamental: el debate entre *traducción literal* vs *traducción libre*” (Hurtado Albir, p. 104, 2011).

Esta discusión sigue siendo actual hasta hoy en día, los teóricos discuten si la traducción debe hacerse ser palabra por palabra, es decir de forma literal o más bien ser transmitida sentido por sentido, lo que llamamos una traducción libre. Aunque la discusión ha continuado a lo largo de los siglos, es sólo en la segunda mitad del siglo XX que se inicia una reflexión de carácter más sistemático, que ha desarrollado en una disciplina académica sobre la teoría de la traducción.

Esta tesis toma en consideración varias ideas sobre la traducción de varios teóricos. Entre ellos, el teólogo y filósofo Friedrich Schleiermacher; el lingüista Eugene Nida; y el teórico e historiador de la traducción y también traductor, Lawrence Venuti. Estos autores tratan temas de la traducción en general, y asimismo explican los conceptos básicos que utilizaremos en el análisis. Para el tratamiento de la traducción literaria no hemos basado principalmente en los estudios de Esteban Torre (2001) y Amparo Hurtado Albir (2011). Para clasificar los EECC hemos seguido las propuestas de Peter Newmark (1988) y Paula Igareda (2011), ambos tienen un modelo de clasificación que hemos adaptado y, por último, queremos mencionar Mona Baker (2011) y su trabajo en cuanto a los procedimientos de traducción.

### **2.3 Definiciones del concepto de traducción**

Para empezar la presentación de la teoría, comenzamos con algunas definiciones del concepto de traducción. Según el Diccionario de la Lengua española, de la Real Academia, la palabra *traducir* viene del latín “*traducĕre*”, es decir “hacer pasar de un lugar a otro”. RAE tiene tres definiciones de la palabra traducir:

1. Expresar en una lengua lo que está escrito o se ha expresado antes en otra.
2. Convertir, mudar, trocar.
3. Explicar, interpretar.

En relación con las dos primeras definiciones, podemos comprender la traducción de una manera sencilla: como una sustitución de las palabras de una lengua por las de otra. Con

respecto a la traducción literaria, lo que se traduce no son solo palabras sino textos, entonces podemos definir esta traducción como el paso de un texto de la lengua original a un texto de la lengua meta. Eso quiere decir que no solo estamos ante un proceso de convertir o mudar las palabras, sino lo que se traduce debe tener un mismo o equivalente significado. Según Torre esto no implica en modo alguno:

“un trasvase del TLO al TLT palabra por palabra, ni tampoco una mera transferencia de significados” (Torre, 20019, p.8). Él dice que la meta de la traducción será: “la selección de equivalentes que reproduzcan en el TLT una “situación” análoga a la del TLO, teniendo en cuenta la estructura lingüística y el contexto cultural de la TL” (Torre, 2001, p. 8).

El traductor tiene que tener en cuenta tanto la lengua como la cultura, porque no se trata solo de dos idiomas, pero también dos horizontes culturales diferentes. Por ello, traducir un texto es un proceso bastante complejo, se busca una equivalencia en varios niveles. Presentaremos el concepto de equivalencia en detalle más adelante, y veremos lo que opinan los diferentes teóricos sobre este aspecto de la traducción.

Con respecto a la tercera definición del RAE, se puede discutir si una buena traducción puede llevar explicaciones explícitas. El traductor puede utilizar explicaciones si está enfrente de algo intraducible o algo específico de la CF, que no es conocida en la CM, y en este caso se hace muy visible que estamos ante un texto traducido. El efecto que esto implica no siempre es óptimo. Gabriel García Márquez expresa su menosprecio sobre este recurso en su artículo “Los pobres traductores buenos”: “...una explicación en pie de página, que es el recurso menos válido y por desgracia el más socorrido en los malos traductores” (García Márquez, 1982). De igual importancia es la última definición de RAE, es muy probable que lo de interpretar sea parte de una traducción literaria. El traductor tiene que interpretar las palabras que tienen varios sentidos y elegir las correctas en el contexto propio, y transmitir las en la LM.

Nida señala acerca de interpretar: “One must not imagine that the process of translation can avoid a certain degree of interpretation by the translator”. (citado en Venuti, 2012, p. 141).

Hurtado Albir define la traducción de esta manera:

“La traducción es una habilidad, un *saber hacer* que consiste en saber recorrer el proceso traductor, sabiendo resolver los problemas de traducción que se plantean en cada caso. La traducción más que un *saber* es un *saber hacer*” (Hurtado Albir, 2011, p. 25).

En efecto, no se trata solo de conocer la teoría, o de conocer bien las lenguas, sino que el traductor tiene que tener un conocimiento operativo, que se adquiere por la práctica, lo que Hurtado Albir llama “la competencia traductora” (Hurtado Albir, 2011, p. 25).

## 2.4 El proceso de traducción

Traducir involucra un proceso, y según Munday podemos presentarlo así:

“...un cambio de un texto original (TF) escrito en una lengua original (LF) en un texto escrito (TM) en una lengua diferente (LM).” (Munday, 2012, p. 8, nuestra traducción). Esto se puede ilustrar mediante este esquema:



Nida presentó sus teorías sobre la traducción en los años 1940, y sus ideas han tenido una gran influencia en el campo de traducción desde entonces. Por ejemplo, presenta un modelo que incluye también a los receptores y el traductor:

”...the source (S) communicates a message (M1), which is received by an original receptor (R1). The translator, who is both receptor and source, first receives M1 as if he were an R1, and then produces in a different historical-cultural context a new message M2, which he hopes will be understood by the final receptor, R2”. (en Nida y Taber, p. 22, 1974).

Su modelo se puede ilustrar de este modo:



Este modelo nos muestra más claramente que tenemos un proceso con dos receptores, R1 y R2, y además dos mensajes M1 y M2. El traductor se comporta como receptor en la LF y como emisor en la LM. Es natural que algo cambie en este trasvase intralingüístico, dependiente de la interpretación y los procedimientos que elige el traductor, y además su competencia tanto lingüística como literaria. Este será el punto de partida de esta investigación, estudiaremos en detalle cómo el texto es cambiado en un proceso de este tipo.

En el origen de estos cambios están dos conceptos importantes en la teoría de la traducción y que merecen explicación: la diferencia entre una estrategia y un procedimiento. Munday los explica así:

“Una *estrategia* es la orientación general del texto traducido, (p.ej. traducción literal) mientras un *procedimiento* es la técnica específica usada en un punto dado en un texto (Munday, 2012, p. 22, nuestra traducción y cursivas).

Las estrategias estudiadas en esta tesis son las de extranjerización y domesticación. Los procedimientos presentaremos con más detalle en el capítulo Metodología.

## 2.5 Las estrategias de extranjerización y domesticación

La influencia de Schleiermacher, ha sido grande en la disciplina de traducción. Munday dice lo siguiente sobre él: “He moved beyond the strict issues of word-for-word and sense-for-sense, literal, faithful and free translation and considers there to be only two paths open for the “true” translator” (Munday, 2012, p. 46). En efecto, Schleiermacher nos presenta a dos estrategias de traducción, y las define así en su ensayo “On the different methods of translation”:

“Either the translator leaves the writer in peace as much as possible and moves the reader toward him; or he leaves the reader in peace as much as possible and moves the writer toward him. These two paths are so very different from one another that one or the other must certainly be followed as strictly as possible, any attempt to combine them being certain to produce a highly unreliable result and to carry with it the danger that writer and reader might miss each other completely”. (Schleiermacher, en Venuti, 2012, p 49).

Dicho de otra manera, el traductor debe conducir el lector hacia el autor extranjero, o más bien obligar a éste a aproximarse hacia la lengua y los hábitos del lector meta. Lo primero es lo que Venuti relacionaba con el concepto “foreignization” o *extranjerización* y lo último con el concepto “domestication” o *domesticación*, y explica estos conceptos así:

“Schleiermacher allowed the translator to choose between a domesticating method, an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home, and a foreignizing method, an ethnodeliant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad” (Venuti, 2002, p. 20).

Por lo tanto, la estrategia de *extranjerización* implica que el texto debe mantener los elementos peculiares de la obra original, y de esta manera los lectores puedan conocer más al autor y su texto y cultura original. La idea central es que lo extranjero se enfatiza y valora, se

puede incorporar conceptos y elementos culturales de la cultura de origen en el texto traducido. Esto quiere decir que se destaca el CF sobre el CM, y los lectores son conscientes de que están leyendo un texto traducido. Un ejemplo de este tipo de estrategia puede verse cuando el traductor mantiene palabras y nombres de la LF. Cuando un traductor utiliza esta estrategia en su traducción, se arriesga a que el RM no se sienta identificado con la obra, le puede parecer extranjera o, más bien, exótica.

En cuanto a la estrategia de *domesticación*, es aquí donde el texto debe adaptarse al marco de referencia cultural del RM. Esto significa que todas las referencias culturales, y además los nombres de los personajes y ciudades, se trasvasan en nombres propio del CM. Ejemplos de domesticación pueden ser “La Ciudad de México” que da “Mexico By” en noruego, o New York que da Nueva York en español. El efecto de esta estrategia es que la traducción da a los lectores la impresión de que estos están dentro de su propia cultura; como si el texto fuera escrito en su propia lengua, y que el autor se dirige directamente a ellos. Razón por la cual vale tener presente lo que opina Torre sobre las soluciones que implica esta estrategia:

“...conceden un mayor protagonismo a la creatividad interpretativa del traductor y a la naturalidad expresiva del texto en la lengua a la que se traduce”. [...] el traductor podría correr el riesgo de llegar a olvidar que es sólo un traductor, esto es, un simple puente o canal de comunicación entre los pensamientos del autor del TLO y los de los lectores del TLT” (Torre, 2001, p. 122).

En efecto, un argumento en contra de esta estrategia es que puede implicar el riesgo de que la obra traducida cambie demasiado, según el parecer del traductor. Lo que el tan conocido refrán italiano nos señala: *Traduttore, traditore*, ya que el traductor puede "traicionar" al texto fuente, y presentar un texto meta que tenga poco que ver con la obra original.

Schleiermacher tenía un gran respeto por el texto fuente y lo extranjero, prefería la estrategia de *extranjerización*. Como nos señala Venuti “Schleiermacher made clear that his choice was foreignizing translation” (Venuti, 2002, p. 20). No todos los teóricos opinan como él, al contrario, Nida, por ejemplo, está en favor a la estrategia de *domesticación*.

En todo caso, la estrategia elegida es muy importante para el resultado de la traducción, y por eso trataremos de encontrar en qué estrategias se ha basado la traductora investigada en esta tesis. ¿Si opta por la extranjerización, la domesticación o una mezcla de ambas? Recordemos que Schleiermacher opinaba, que no hay que mezclar las estrategias, porque eso podría dar un resultado poco fiable. Sin embargo. Umberto Eco era más neutral y creía sobre este criterio

que: “it does not hold for modern texts. To choose a target – or source-oriented direction is, once again, a matter of negotiation to be decided at every sentence” (Eco, 2003, p. 100).

Se puede discutir cuál de las dos estrategias resulta en la mejor traducción, y también las diferentes ideas de los teóricos al respecto. Sin embargo, la elección de estrategia no siempre es una decisión por parte del traductor, también puede ser una exigencia de las editoriales. En tal caso, como por ejemplo un libro para niños, puede que la editorial exija una estrategia de domesticación, para que los niños se identifiquen más con el contenido. En cuanto a los lectores, desde luego tienen diferentes preferencias según sus gustos. Con la estrategia de *extranjerización* pueden investigar y trasladarse a una cultura ajena y disfrutar de lo extranjero. Por otra parte, la estrategia de *domesticación* significaría leer como si fuera una obra de su cultura propia, y los lectores metas pueden obtener el mismo efecto que tenían los lectores en la cultura fuente. Obtener el mismo efecto, sin embargo, no es sencillo e implica una necesaria definición a través del concepto de equivalencia.

## **2.6 Equivalencia o el efecto equivalente**

El concepto de equivalencia es muy discutido en el campo de la teoría de la traducción. Estamos conscientes de que la equivalencia, o efecto equivalente, en una traducción no es fácil de evaluar en un nivel textual. De todas maneras, nos parece fructífero presentar el concepto aquí. Primero, porque nos muestra que hay desacuerdo entre los teóricos con respecto a cuáles estrategias prefieren. En segundo lugar, como hace Baker (2011), se puede analizar la falta de equivalencia en niveles más bajos en el texto, como por ejemplo en el nivel de las palabras, y distinguir cuáles son los procedimientos que se puedan utilizar en tales casos. Primero presentaremos las teorías de Nida (en Venuti, 2012) sobre la equivalencia, y continuaremos con las definiciones de Nord (1997) que son importantes para nuestro análisis. Nida distingue entre dos orientaciones básicas en cuanto a la equivalencia: la equivalencia formal y la equivalencia dinámica, y cree que uno de ellos debe ser el objetivo de la traducción. A continuación, presentamos sus definiciones presentadas en su artículo “Principles of correspondence” encontrado en Venuti (2012):

### **2.6.1 Definición de la equivalencia formal**

El primer concepto de equivalencia que nos presenta Nida es este:

“Formal equivalence focuses attention on the message itself, in both form and content. In such a translation one is concerned with such correspondences as poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept. Viewed from this formal orientation, one is concerned that the message in the receptor language should match as closely as possible the different elements in the source language”. (Nida, citado en Venuti, 2012, p. 144).

Aquí tenemos una orientación hacia el TF, y la estructura de este TF tiene una fuerte influencia en cuanto a determinar la precisión y exactitud de la traducción. A partir de lo que dice Nida, en una traducción que aspira a la equivalencia formal, la exactitud del mensaje en cuanto a la forma y el contenido del TF es lo más importante, y no importa tanto la naturalidad del lenguaje de la traducción. La traducción no se adapta al RM, el lector tiene que adaptarse a la traducción, que se adhiere fielmente a la letra del original, segmento por segmento, palabra por palabra. Esto sería útil y necesario en la traducción de textos científicos o académicos, por ejemplo, en los cuales la información del contenido del TF es lo más importante.

### **2.6.2 Definición de la equivalencia dinámica**

El segundo concepto de equivalencia según Nida se presenta así:

“In such a translation one is not so concerned with matching the receptor-language message with the source-language message, but with the dynamic relationship, that the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which existed between the original receptors and the message” (Nida, citado en Venuti, 2012, p. 144).

Aquí el concepto de naturalidad para el RM es vital, es decir que el texto tenga una expresión natural para él. Por ello, en una traducción orientada hacia la equivalencia dinámica, lo que se busca no es ya una equivalencia de la forma, sino de los efectos que el TM produce en el lector de la TM, que han de ser análogos a los que los RF recibieron leyendo el TF. Aquí, la orientación se dirige hacia el receptor y la manera que se recibe el texto, y eso requiere un ajustamiento de la gramática, el léxico y las referencias culturales. El TM debería tener una expresión natural, para que los RM se olviden que se trata de un texto “de segunda mano”.

Para Nida, la equivalencia dinámica se basa en “the principle of equivalent effect or response” (citado en Munday, 2012, p. 67). Para obtener este efecto equivalente, el texto traducido tiene que ostentar estos elementos básicos: primero, tener sentido; segundo, transmitir el espíritu y la forma del TF; tercero, tener una forma de expresión natural y fácil de entender; y

finalmente, cuarto, producir una respuesta similar en los lectores en la CM como la producida en la CF (Munday, 2012, p. 67, traducción nuestra). Para Nida, el éxito de la traducción depende de este efecto equivalente —que tiene la equivalencia dinámica—, lo que Venuti apunta como una estrategia de *domesticación*:

““A translation of dynamic equivalence aims at complete naturalness of expression”, states Nida”, “and tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture; it does not insist that he understand the cultural patterns of the source-language context in order to comprehend the message.”. (Nida en Venuti, p. 144, 2012). Venuti dice además que esto significa la estrategia de domesticación: “The phrase “naturalness of expression” signals the importance of a fluent strategy to this theory of translation, and in Nida’s work it is obvious that fluency involves domestication”. (Venuti, 2002, p. 21).

Nida favorece la estrategia de *domesticación* por parecerle más natural para los lectores meta, y por eso está en contra de Schleiermacher, que prefería la estrategia de *extranjerización*, que prefiere mantener el valor extranjero de la obra original. Como ya hemos visto antes, la toma de decisión por parte del traductor en cuanto a la elección de estrategia puede cambiar la obra en direcciones completamente diferentes, y por eso será la meta principal del análisis de este trabajo comparar las estrategias utilizadas en la traducción investigada. Tenemos que añadir que Nida advirtió que el efecto equivalente o la equivalencia dinámica no siempre se puede resolver, y que en una situación conflictiva la: “correspondence in meaning must have priority over correspondence in style” para obtener el efecto equivalente (citado en Munday, 2012, p. 68). De todas maneras, el efecto nunca llegará a ser cien por cien idéntico en los TF y los TM, como Nida mismo admite:

“This response can never be identical, for the cultural and historical settings are too different, but there should be a high degree of equivalence of response, or the translation will have failed to accomplish its purpose” (Nida y Taber, 1974, p. 24).

Torre está de acuerdo con Nida, en que no es posible obtener un texto TM que sea absolutamente equivalente al TF. “Esa es la grandeza y la servidumbre del traductor: realizar lo ya realizado, aun a sabiendas de que jamás llegara a ser exactamente “igual” – equivalente – al texto original, siempre sería “otro” texto” (Torre, 2001, p. 87). En la práctica, el traductor tiene que tomar decisiones, que a veces implica sacrificios y cambios. Para Nida lo importante es que la traducción ha de ser natural: “the best translation does not sound like a translation” (Nida y Taber, 1974, p. 13).

Pero la equivalencia no solo tiene importancia en la conexión del nivel textual, sino también en niveles más bajos. Nord, en su libro *Translating as a Purposeful Activity*, define la equivalencia como:

“...a relationship of equal communicative value or function between a source and a target text or, on lower ranks, between words, phrases, sentences, syntactic structures etc. of a source and a target language (as in comparative linguistics) (Nord, 1997, p. 138).

Baker, en su libro *In other words*, también utiliza el término equivalencia, y presenta cuatro diferentes niveles de equivalencia: 1. a nivel de palabra, 2. a un nivel superior de la palabra, 3. a nivel gramatical y 4. a nivel pragmático. Los más relevantes niveles para la presente investigación son los dos primeros. En cuanto al nivel superior de la palabra, Baker incluye en esta clasificación las locuciones y expresiones fijas, y dice que el mayor desafío en estos casos es primero reconocerlas, y luego entenderlas correctamente, ya que muchas tienen varios significados.

### **2.6.3 El problema de no-equivalencia**

La falta de equivalencia, o el problema de la no-equivalencia en nivel de la palabra o en el nivel superior de la palabra, quiere decir que hay casos que no tienen una equivalencia directa para una palabra o una frase de la LF en la LM. Baker trata los desafíos que un traductor puede encontrar a la hora de traducirlos y surgen procedimientos para su solución. Como el trabajo presente trata en concreto de la traducción de los EECC que no tienen una equivalencia en la LF, hemos elegido aplicar su herramienta en el análisis. Baker ha sistematizado los procedimientos utilizados por traductores profesionales en tales casos, y estos procedimientos se presentarán en el capítulo de la Metodología.

## **2.7 Desafíos en la traducción literaria**

En este apartado resaltamos algunos desafíos de la traducción literaria. Los textos literarios contienen retos para los traductores, que son dictados por las características propias del lenguaje literario. Las actitudes del traductor general y del traductor literario son diferentes por causa de que:

“...los textos literarios se caracterizan por una sobrecarga estética. De hecho, el lenguaje literario podría definirse como todo lenguaje marcado con recursos literarios,

es decir, con recursos cuyo objetivo es complacerse en el uso estético de la lengua y en transmitir emociones al lector. Son características propias del lenguaje literario, entre otras: una integración entre forma y contenido mayor de la habitual, y una especial vocación de originalidad” (Marco Borillo, Verdegal Cerezo y Hurtado Albir, 1999:167), citados en (Hurtado Albir, 2011, p. 63).

Por ello, los textos literarios no se pueden traducir como un texto formal más, como por ejemplo un texto legal, o un texto científico.

Uno de los puntos cruciales de la traducción literaria lo constituye el tratamiento del lenguaje figurado, especialmente las figuras retóricas como la metáfora, las personificaciones o el símil, que pueden ser muy complicadas de traducir. Nida lo comenta así:

“These rhetorical features carry certain impact, by virtue of the fact that they are not the ordinary ways of saying things, and they therefore contribute considerably to the style and value of the discourse. One cannot afford to level them down to trivial mundane expressions. If the rhetorical patterns of a receptor language result in losses in dramatic effect at one point, one should attempt to compensate at other points or in other ways, so as to reproduce something of the same level of impact and effectiveness that characterizes the original text” (Nida, 1981, p 38).

El traductor tiene que tener cuidado, porque metáforas y expresiones fijas no son escogidos al azar por parte del autor, tienen un valor retórico o estilístico, para dar ciertas imágenes e invocar emociones en el lector. Además, Nida añade otro punto importante “Because figurative language is proportionately much less frequent than nonfigurative, it carries more impact” (Nida, 1981, p. 41), un argumento sustancial para tratar de preservarlos en la traducción. Por eso, Hurtado Albir opina que el traductor literario necesita unas competencias específicas: “amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes Por eso, Hurtado Albir opina que el traductor literario necesita unas competencias específicas: “amplios conocimientos literarios y culturales y determinadas aptitudes relacionadas con el funcionamiento de esos textos (buenas habilidades de escritura, creatividad, etc.) (Hurtado Albir, 2011, p. 63). Algo que confirma la lingüista y traductóloga alemana, Katarina Reiss: “No puede ser que una persona incapaz de expresarse llegue a ser un buen traductor” (citado en Torre, 2001, p.12). De hecho, muchos escritores han sido grandes traductores: como por ejemplo Gabriel García Márquez, Jorge Luis Borges y Octavio Paz entre otros. Octavio Paz, en su libro *Traducción: literatura y literalidad* dice que “la traducción siempre es una operación literaria” (Paz, 1981, p. 10) y además habla de:

“La naturaleza eminentemente literaria de la actividad traductora” y asimismo “...la literatura es una función especializada del lenguaje, la traducción es una función especializada de la literatura.” (Paz, p. 13, 1981).

También nos parece interesante ver qué piensan los autores mismos sobre la traducción de sus obras. Al ser traducciones que se publican en otros países, no tienen control sobre lo que pasa con las obras y sus propias formulaciones en ellas. García Márquez, en su artículo “Los pobres traductores buenos”, define “una curiosidad aburrida” la de leerse en las tres lenguas en las que es capaz de hacerlo, y además dice con un poco de ironía:

“No me reconozco a mí mismo, sino en castellano. Pero he leído algunas de los libros traducidos al inglés de Gregory Rabassa y debo reconocer que encontré algunos pasajes que me gustaban más que en castellano” (García Márquez, 1982).

Esto es justamente la sensación que uno puede tener a veces al leer obras traducidas, quizás no muestren lo que escribió el autor. De todas maneras, los autores tienen que someterse al proceso de traducción para que sus obras puedan atravesar las fronteras. Aunque a veces es posible que puedan intervenir en ellas. García Márquez opina así sobre la posibilidad de intervenir personalmente en las traducciones de sus obras:

“Es poco probable que un escritor quede satisfecho con la traducción de una obra suya. En cada palabra, en cada frase, en cada énfasis de una novela hay casi siempre una segunda intención secreta que sólo el autor conoce. Por eso es sin duda deseable que el propio escritor participe en la traducción hasta donde le sea posible. (García Márquez, 1982).

Eso por supuesto no es posible en la mayoría de los casos, tanto los autores como los lectores tienen que confiar en los traductores, que deben desarrollar un trabajo minucioso, y que se enfrentan con múltiples desafíos al traducir todos los detalles y juegos de palabras, que pueden perderse en una traducción.

Jorge Luis Borges, que fue además de escritor también traductor, en su célebre conferencia *Mi Prosa*, menciona ciertas dificultades de la traducción literaria:

“las palabras no sólo son su sentido. Los diccionarios nos engañan, los diccionarios nos hacen creer que un símbolo es traducible en otro, y no es exactamente traducible. Por ejemplo, si yo digo en español: ‘estaba sentadita’, en la palabra “sentadita” hay no sólo la idea de una criatura sentada sino una simpatía por ella, un compenetrarse con ella, un sentir la soledad. O “estaba solita”: esto no puede decirse en otros idiomas. Quizás en inglés podríamos decir: “*she was all by herself*”, eso puede acercarse al diminutivo “solita”, pero no del todo” (Borges, citado en Varga Guillén y Reeder, p. 141, 2010).

Eso es solo uno de los retos que encuentra un traductor a la hora de traducir la literatura desde la lengua española a la noruega, hay matices y maneras de expresarse que nunca llegarán a ser iguales al original. El lenguaje literario tiene un contenido particularmente connotativo, expresivo y estético, y es la razón por la cual existe una permanente discusión sobre si es del

todo posible traducirlo. En cuanto a la poesía, el problema aumenta aún más, tanto que Roman Jakobson declaró que: “poetry by definition is untranslatable” (Venuti, 2012, p.143). Sin embargo, la literatura y la poesía se niegan a detenerse en las fronteras, parece que eludan la confusión tras Babel, y por ello es posible conocer obras literarias producidas en todas las partes del mundo.

## 2.8 Los elementos culturales

Además de las dificultades del lenguaje literario, también existen problemas que trae la diferencia cultural a la hora de traducir:

“Otra característica fundamental es el hecho de que los textos literarios suelen estar anclados en la cultura y en la tradición literaria de la cultura de partida, presentando, pues múltiples referencias culturales (Marco Borillo, Verdegel Cerezo y Hurtado Albir, 1999)”, citados en (Hurtado Albir, 2011, p 63).

En este capítulo, por ello, primero explicaremos en qué consisten los EECC, y en segundo lugar, presentaremos cómo se pueden identificar y categorizar los EECC, usando las categorías culturales presentadas por Newmark (1988) en su libro *A textbook of translation*. Al final mostraremos algunos desafíos que traen los EECC a la hora de ser traducidos en otra lengua.

No cabe duda de que la literatura desempeña una función esencial en cuanto al intercambio cultural entre países. A través de la literatura traducida, el lector puede abrirse a un mundo diferente al conocido. Hurtado Albir lo expresa así:

“Se traduce *porque* las lenguas y culturas son diferentes; la razón de ser de la traducción es, pues, la diferencia lingüística y cultural. Se traduce *para* comunicar, para traspasar la barrera de incomunicación debida a esa diferencia lingüística y cultural; la traducción tiene, pues, una finalidad comunicativa” (Hurtado Albir, 2011, p. 28).

Por lo tanto, el traductor funciona como un intermediario entre el autor y los lectores extranjeros, y necesita determinados conocimientos previos sobre la cultura y sociedad en que una obra literaria se ha realizado, para que su traducción sea lo más equivalente posible. Esto se resalta aún más a la hora de traducir los elementos culturales. Para poder identificar los EECC en la novela investigada en esta tesis, es de suma importancia saber exactamente en qué consisten estos EECC, y como se pueden clasificar. Con este objetivo, presentamos

primero la definición de Igareda (2011), que se refiere a los EECC como “referencias culturales”:

“Por lo tanto, las referencias culturales son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura. Hacen alusión a elementos relacionados con la cultura, el estilo de vida, las costumbres, la política, la gastronomía, el arte, etc. Pueden ser de muchos tipos: nombres propios, de instituciones, comidas o bebidas, medidas, profesiones, etc.”. (Igareda, p. 15, 2011).

Y, luego, la explicación de Newmark (1988), el teórico principal en que nos basamos en la clasificación de los EECC:

“I define culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression. More specifically, I distinguish “cultural” from “universal” and “personal” language. “Die”, “live”, “star”, “swim” and even almost virtually ubiquitous artefacts like “mirror” and “table” are universals – usually there is no translation problem there. “Monsoon”, “steppe”, “dacha”, “tagliatelle” are cultural words – there will be a translation problem unless there is cultural overlap between the source and the target language (and its readership) (Newmark, 1988, p. 94).

La mayoría de las palabras culturales son fáciles de identificar por estar asociadas con un lenguaje particular, y a veces se pueden traducir literalmente. Sin embargo, existen muchos EECC que requiere otras soluciones, como son el caso de las expresiones idiomáticas donde a veces una traducción literal falsearía el sentido. Por ejemplo, tenemos expresiones españolas como “prometer el oro y el moro” difíciles de traducir. La frase se refiere 'cuando se promete cosas o acciones que no son reales', pero no da este sentido al traducirse literalmente al noruego: “å love gull og maureren”, ya que en noruego se prometa oro y bosques verdes “å love gull og grønne skoger”. Otro ejemplo es el de la frase hecha: “Entre la espada y la pared”, que literalmente en noruego daría “mellom sverdet og veggen”, y que los lectores noruegos podrían adivinar de que significa; pero suena con más sentido la expresión noruega: “mellom barken og veden”.

Estos ejemplos nos muestran lo que ha subrayado Newmark: “Frequently where there is cultural focus, there is a translation problem due to the cultural “gap” or “distance” between the source and target languages”. (Newmark, 1998, p. 94).

Inspirado por Nida, Newmark (1998) divide los EECC en cinco categorías culturales:

1. Ecología, 2.) cultura material, 3. cultura social, 4. organización social, 5. política y administrativa y 6. gestos y hábitos (Newmark, 1988, p. 95).

En el capítulo de metodología presentaremos la herramienta metodológica desarrollada por Igareda (2011). Basándose primeramente en las categorías de Newmark, y también las de otros teóricos, Igareda ha desarrollado un sistema de categorización más amplio y detallado para el análisis de los EECC en la traducción de textos literarios, que incluye también las expresiones fijas, modismos, símiles y metáforas entre otros. Su categorización nos parece una herramienta más útil a la presentada hasta ahora, pero antes presentaremos algunos desafíos que se puede encontrar a la hora de traducir los EECC.

## **2.9 El fenómeno de lo culturalmente específico**

Los EECC pueden existir en ambas culturas, es decir la CF y la CM, o puede que existen solamente en la CF. Nord lo explica de la siguiente manera:

“Un fenómeno culturalmente específico será, pues, un fenómeno que existe, en una forma o función determinada, sólo en una de dos culturas que se están comparando”. (Nord, 2009, p. 216).

La idea central es que hay elementos culturales que solamente existen en la CF, y no tienen correspondencia en la CM. Por lo tanto, no se conocen del todo para los lectores de la obra traducida, es decir que la información no es obvia para ellos. Por consiguiente, la traducción de los EECC presenta un desafío más complejo para los traductores ya que se pierden las connotaciones el TF para los RM. En consecuencia, no existe equivalencia en la manera en que los RF y los RM experimentan la obra. Recordamos que para Nida, eso es de vital importancia para una buena traducción. Además, hay un riesgo de que se pierda la comprensión por parte de los RM. Puede que esta información sea vital para la comprensión literaria de la obra, como bien es sabido, en la literatura los detalles pueden ser significantes también en el nivel textual. Marianne Lederer lo explica de esta manera:

“Foreign literature which calls on human universals has the potential to be understood by any reader. However, the social norms and traditions evoked by this literature will usually be beyond the understanding of foreign readers if they only have access to the foreign cultural facts through a literal translation. It is up to translators to provide foreign readers with additional pieces of knowledge – a minimum but sufficient amount – to unlock the door which leads to the knowledge of the other”. Y continua con: “Translators help them by making explicit certain elements which are implicit in the original and by using adequate linguistic means to designate the referents which do not have direct correspondences in the language of the translation. The knowledge of the readers of the translation will never be as deep as that of the native reader, but they will not remain completely in the dark”. (Lederer, 2003, pp. 127-128).

Lederer propone que los traductores traten de dar a los LM información adicional para comprender los EECC, pero esta solución no es del todo sencilla. Hay que tener en cuenta que no existe consenso en una solución óptima, ya que una explicación adicional subraya que estamos en un texto traducido y quita naturalidad a la traducción. Como ya hemos mencionado, García Márquez opina que una explicación en pie de página es un recurso menos válido. El traductor noruego Kjell Risvik se opone a esta solución también en una entrevista con *Universitas*: “Å snike inn forklaringen på et ord i teksten er en annen oversettersynd. Det blir som å skrive «17. mai, Norges nasjonaldag». Ingen norsk forfatter ville skrevet det”. En efecto, Risvik opina que la explicación es un pecado para el traductor. Esto nos muestra que utilizando una técnica así, los traductores pueden interferir mucho en la obra, porque se cambia el texto original, y el traductor se hace visible. Veremos en el análisis si la traductora se aprovecha de este recurso.

## **2.10 Elementos culturales explícitos e implícitos**

Como Lederer menciona en la cita arriba, los EECC se pueden dividir en dos niveles: explícitos e implícitos. Los EECC explícitos se encuentran en un nivel más superficial en el texto, describiendo los EECC en una manera directa. Como, por ejemplo, la costumbre de tomar una “siesta” o más bien comida típica como “empanadas”. Estos EECC se pueden encontrar y sistematizar fácilmente en categorías culturales, con la finalidad de analizarlos. Por otro lado, los EECC implícitos son más difíciles de descubrir. No se encuentran en el texto tan visiblemente como los explícitos, y obviamente pueden escapar de la consciencia del LF por completo. Tales elementos pueden tener un significado ambiguo, es decir que el lector debe tener conocimientos más profundos, ya sea históricos o sociales de la cultura fuente, para ser capaz de interpretarlos correctamente. En otras palabras, es necesario tener lo que llamamos presuposiciones culturales.

## **2.11 Presuposiciones culturales**

El traductor debe reflexionar sobre lo que se puede considerar como los conocimientos generales de los RM, sea del tema que trata el texto, o de la cultura fuente. Es decir, cuáles

son las presuposiciones culturales que puedan tener los RM. Nida, en su libro *Meaning Across Cultures* (1981) habla también de presuposiciones culturales:

“gran parte del contenido referencial para los receptores de cualquier mensaje depende de las presuposiciones culturales en una sociedad particular. Las presuposiciones son presunciones, creencias e ideas subyacentes que, por lo general, son compartidas por las personas (de una comunidad particular), pero que raramente son descritas o definidas, simplemente porque se consideran tan básicas y obvias que no necesitan formulación verbal” (Nida, 1981, p.14, nuestra traducción).

Dicho de otra manera, se trata de un tipo de conocimiento compartido por el autor y los RF acerca del mundo y la cultura, y obviamente no es cierto que sean compartidas por los RM. Nord también discute el concepto de presuposiciones en *Text Analysis in Translation*, y nos presenta a esta cita de Schmidt:

“These presuppositions are implicitly assumed by the speaker, who takes it for granted that this will also be the case with the listener. Communication can therefore only be successful if speaker and listener both implicitly assume the same presuppositions in sufficient quantity” (Schmidt, citado en Nord, 2005, p. 105).

Para que la comunicación sea un éxito, el autor y sus lectores, deben tener las mismas presuposiciones en cantidad suficiente. Aunque eso dependa de la cercanía y diferencia cultural entre dos culturas. En el caso de dos culturas diferentes, se puede discutir si eso es del todo posible en la realidad, sin una acumulación de explicaciones por parte del traductor. No obstante, las obras traducidas parecen ser bien recibidas y comprendidas por gran parte, aunque no cabe duda de que algo fácilmente se pierde en las traducciones, o más bien hay elementos y connotaciones que quizás nunca se puedan traducir. Sin embargo, parece que los lectores gozan de la lectura traducida y saben hacer lo que Lederer afirma aquí: “Although readers of the translation may be ignorant, they are not stupid – they very quickly use the text to help them complete the knowledge they were lacking at the start”. (Lederer, 2003, p. 127). Aun así, un traductor tiene que ser consciente de cuáles elementos en el texto puede requerir presuposiciones culturales, y que estos puedan ser necesarios para los RM. De acuerdo con esto, el traductor tiene que tomar una decisión acerca de si se requiere especificar o no, la información que es implícita para los RF.

Para demostrar lo que esto significa adelantamos un ejemplo sacado de la novela que analizamos en esta tesis: *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*. Se trata de un elemento culturalmente implícito que requiere presuposiciones culturales. Nos parece muy interesante porque es un ejemplo donde el punto esencial fácilmente se puede escapar de la

atención de los LM. El ejemplo se encuentra en página 18 del TF, y trata de comprender algunos símbolos:

“... siempre procurando darle un contenido a aquellos símbolos que habíamos aprendido en una escuela que no se había desprendido aún de una dictadura cuyos valores no terminaba de dejar de perpetuar y que los niños como yo solíamos dibujar utilizando un molde de plástico que nuestras madres nos compraban, una plancha con la que, si uno pasaba un lápiz sobre las líneas caladas en el plástico, *la podía dibujar una casa que nos decían que estaba en Tucumán, otro edificio que estaba en Buenos Aires, una escarapela redonda y una bandera que era celeste y blanca y que nosotros conocíamos bien porque supuestamente era nuestra bandera, ...*”

La traducción correspondiente se encuentra en página 14 del TM:

“... kunne brukes til å tegne et hus som, ble vi fortalt, lå i Tucumán, og en bygning som lå i Buenos Aires, og en rund kokarde og et flagg som var lyseblått og hvitt og som vi var riktig fortrolige med, for det var selvfølgelig vårt flagg, ...”

En este caso no se da ninguna explicación sobre lo que significan estos símbolos, a saber, símbolos de la historia de Argentina. La casa en Tucumán es un monumento histórico nacional, donde se proclamó la declaración de independencia de Argentina en 1816. Asimismo, el edificio en Buenos Aires puede que sea la Casa Rosada, la sede del poder ejecutivo de Argentina. Sin duda, la escarapela redonda es un símbolo nacional de Argentina, de color blanco y azul celeste, como la bandera de Argentina. Es de suponer que, para la mayoría de los lectores noruegos, al no ser explicada, se escapen estas informaciones, que para los RF son obvias. Teniendo en cuenta que los EECC implícitos son difíciles a identificar porque son menos aparentes que los explícitos, y no se pueden categorizar de igual manera, hay que hacer notar que los EECC analizados en esta tesis —por cuestiones prácticas— son de tipo explícito, porque son posibles de identificar y clasificar. Aun así, como veremos en el análisis, dentro de estos se encuentran algunos que también requieren presuposiciones culturales. Después de haber definido lo que comprendemos por elementos culturales, y explicado cómo estos EECC pueden presentar diferentes desafíos para el traductor, procederemos a explicar la metodología utilizada en nuestro análisis.

### **3. Marco metodológico**

En este capítulo presentaremos la metodología utilizada en nuestra investigación. En primer lugar, explicaremos como hemos elegido el material empírico, es decir la identificación de los elementos culturales en los textos. En segundo lugar, introduciremos la herramienta desarrollada por Igareda para categorizar los EECC encontrados, y a continuación los procedimientos de traducción que propone Baker, entre otros. Luego, mostraremos los esquemas, con ejemplos tomados del corpus, que utilizaremos en el análisis. Finalmente presentaremos al autor de la novela, la obra que forma base de la investigación, y a la traductora noruega en cuestión.

#### **3.1 Establecimiento del corpus**

A la hora de establecer un corpus hemos leído primero el TF en español y después el TM en noruego para hacernos una idea de los textos en general, y la extensión de los EECC en especial. Después hemos hecho una pesquisa más detallada para identificar los EECC que aparecen en el TF, y además una investigación contrastiva para ubicar sus correspondencias en la traducción noruega. A continuación, para el análisis cuantitativo, hemos primero ubicado los EECC que nos parecen interesantes de analizar; es decir, los que no se han podido traducir literalmente. Estos EECC han sido categorizados según la metodología expuesta por Igareda (2011). En segundo lugar, hemos analizado cuáles son los procedimientos utilizados para la traducción en cada uno de ellos. En tercer lugar, hemos explicado si la traductora ha elegido una estrategia de *extranjerización*, o más bien de *domesticación* en cada caso concreto y luego en total en cada categoría. Presentaremos los resultados en capítulo 4. Análisis en forma de esquemas. En cuarto lugar, después de cada categoría, hemos hecho un análisis cualitativo donde profundizamos en algunos ejemplos, para discutir el efecto de la traducción en los casos que nos parecen más interesantes.

#### **3.2 Clasificación de los elementos culturales**

La tabla de las categorías para el análisis de los referentes culturales, en la traducción de textos literarios, está sugerido por Paula Igareda (2011) en su artículo “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción”. Se basa principalmente en los trabajos de Newmark, que ya hemos presentado en el capítulo de teoría. Igareda ha agregado otras categorías culturales que provienen de propuestas de autores como Moreno, Mayoral y Schwartz (Igareda, p.18-21, 2011). La tabla de Igareda es la herramienta metodológica más

completa que hemos encontrado para la categorización de los EECC, porque engloba muchos de los EECC existentes. Cabe mencionar que considera la intertextualidad, el humor, la ironía, la metáfora como parte de los EECC, algo que para nuestro análisis de la traducción literaria será importante incluir. Su propuesta tiene siete categorías principales, cada una se divide en categorizaciones por áreas, las cuales a su vez se dividen en subcategorías más específicas.

### 3.2.1 Tabla de EECC de Igareda

<b>Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios</b>		
<b>Categorización temática</b>	<b>Categorización por áreas</b>	<b>Subcategorías</b>
1. Ecología	1. Geografía/topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)
	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes/reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	

3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones “oficiales” o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas
	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabús, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa

	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	<i>Slang</i> , coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos
	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina Drogas y similares	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	

	4. Expresiones propias de determinados países	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

Como es visible, la tabla es muy detallada, y cubre la mayor parte de los EECC. Sin embargo, no siempre es fácil determinar lo que constituye un EC y lo que no en un texto. Pero Igareda, con su propuesta, ha desarrollado una metodología de análisis que nos parece muy útil, y además la más exhaustiva herramienta para los investigadores de la traducción que hemos encontrado hasta ahora. En ella se basan muchas de las investigaciones sobre la traducción de EECC que se han producido en Noruega, entre ellos las tesis más recientes de Mercadal (2012) y Helland (2015).

### 3.3 Los procedimientos de traducción

Después de identificar y categorizar los EECC se procederá al análisis de cuáles son los procedimientos de traducción utilizados en cada caso, y a partir del cual, se determinará a que estrategia pertenecen. Como ya hemos expuesto en la parte teórica, los procedimientos se distinguen de las estrategias por ser técnicas específicas utilizadas en un caso concreto de un texto, es decir en cada EC encontrado en los textos.

Los procedimientos números 1 – 5 los hemos obtenido de Baker (2011, p. 23 - 42), corresponden a procedimientos utilizados por traductores profesionales. Hay que aclarar que en su libro *In Other Words* utiliza el termino *estrategia*, a lo que en esta tesis se denomina *procedimiento*.

A continuación, por ser muy útiles en nuestro análisis, hemos utilizado los procedimientos adicionales número 6-13, de Haugen (citado en Mercadal 2012, p. 50).

Los procedimientos número 14-18 también los tomamos de Baker (2011, p. 76 - 85). Son procedimientos utilizados en la traducción a nivel superior de la palabra, entonces son adecuados para nuestro análisis de la categoría Juegos de palabras, refranes y frases hechas.

El último procedimiento número 19, sacado de Torre (2001, p. 146), está indicado para la traducción de las metáforas, pero también nos sirve en otros tipos de lenguaje figurado.

A continuación, se presenta a cuál estrategia pertenece cada procedimiento, algo que se ha deducido por el carácter del procedimiento mismo. Esto sigue las ideas de Mercadal (2012) y Helland (2015), pero no estamos de acuerdo con ellos con respecto al procedimiento número 13, que ambos han optado por considerar un procedimiento de extranjerización, (Mercadal 2012, p. 88) y (Helland, 2015, p. 45). Adelantamos un ejemplo para mostrar nuestra opinión, se trata del EECC “la Plaza” que se ha traducido literalmente en “torget” y pensamos que se ha adaptado a la LM en no utilizar la palabra extranjera (véase p. 53).

### **3.3.1 Procedimientos específicos para la traducción a nivel de la palabra**

**Procedimiento 1:** Traducción mediante el uso de una palabra con un sentido más general.

Según Baker, este procedimiento es uno de los más utilizados en la traducción de EECC que carecen de equivalencia en la LM. Se trata de términos muy específicos que representan una dificultad a la hora de traducir el TF, por no encontrar una expresión equivalente en la LM. Se trata pues de una estrategia de domesticación por no transmitir la idea exacta de la CF.

**Procedimiento 2:** Traducción mediante el uso de una palabra más neutral o menos expresiva.

Baker dice que existen muchas palabras de lenguas diferentes que comparten el mismo significado proposicional, pero que tienen distinto significado expresivo, es decir hay matices diferentes en su percepción, que pueda dar problemas en la traducción. Pertenece este procedimiento a la estrategia de domesticación por no transmitir la idea exacta de la LF.

**Procedimiento 3:** Traducción mediante el uso de sustitución cultural.

Este procedimiento de traducción consiste en sustituir el EC de la CF por un EC de la CM, algo que puede causar un impacto similar en los RM, al que tenían los RF. La mayor ventaja de utilizar esta estrategia consiste en proporcionarle al RM un elemento que le resulte familiar. Pertenece, por tanto, a la estrategia de domesticación por adaptarse a la cultura meta.

**Procedimiento 4:** Traducción mediante el uso de un préstamo, es decir un extranjerismo o un extranjerismo más explicación.

Aquí se introduce una palabra cultural o nuevas palabras para los lectores del TM. Cuando la palabra extranjera, o préstamo lingüístico, se repite varias veces en el texto, el traductor puede incluir una explicación en la primera aparición, y luego utilizar la palabra extranjera sin explicaciones. La estrategia de este procedimiento es obviamente de extranjerización.

**Procedimiento 5:** Traducción por vía de omisión.

El traductor puede valerse de este procedimiento cuando una palabra del TO no es lexicalizada en la LM, y no tiene bastante importancia en el texto para justificar una explicación o una paráfrasis. Sin embargo, Baker sostiene que es una medida radical que sólo debería usarse para asegurar que un texto se lea fácilmente. Se trata de una estrategia de domesticación por desviarse del TF.

**Procedimiento 6:** Traducir con una palabra o expresión, más o menos equivalente, que mantenga el sentido del TF. Estrategia de extranjerización, el TM es fiel al TF.

**Procedimiento 7:** Traducir con una palabra o expresión más o menos equivalente que cambia el sentido del TF. Estrategia de domesticación, el TM no es fiel al TF.

**Procedimiento 8:** Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que cambia el sentido del TF. Estrategia de domesticación por cambiar el sentido del TF

**Procedimiento 9:** Traducir con una palabra o expresión distinta a la original que mantiene el sentido del TF. Estrategia de domesticación por adaptarse a la CM.

**Procedimiento 10:** Traducir con una palabra o expresión más específica. Estrategia de domesticación por desviarse del TF.

**Procedimiento 11:** Adición, es decir añadir información, por ejemplo, un sustantivo explicativo. Estrategia de domesticación por desviarse del TF.

**Procedimiento 12:** Traducir con la palabra extranjera, pero con una adaptación ortográfica a la lengua meta. Estrategia de extranjerización por utilizar la palabra extranjera.

**Procedimiento 13:** Traducir literalmente con las respectivas palabras en noruego. Estrategia de domesticación por no mantener los nombres extranjeros. En cuanto este procedimiento debemos subrayar que en esta tesis no se analizan los EECC que se pueden traducir literalmente. Sin embargo, algunos nombres propios se traducen y otros no, algo que nos parece interesante mostrar, y por eso hemos incluido este procedimiento.

### **3.3.2 Procedimientos específicos para la traducción a nivel superior de la palabra**

**Procedimiento 14:** Utilización de una expresión similar en cuanto a forma y significado. Se utiliza cuando existe una expresión similar en la LF. Esto pertenece a la estrategia de extranjerización por mantener la forma y sentido del TF.

**Procedimiento 15:** Utilización de una expresión similar en cuanto a significado, pero no en cuanto a forma. Según Baker, se usa cuando el traductor encuentra una expresión en la LM que transmita el mismo significado, pero no mantiene la misma forma en sus elementos léxicos. Se trata de una estrategia de domesticación, pues se desvía en la forma del TF.

**Procedimiento 16:** Préstamo de la expresión de la LF. Eso quiere decir el uso de una expresión que los RM no conocen, pero es de esperar que comprendan el significado. Pertinente a la de extranjerización por mantener la forma del TF.

**Procedimiento 17:** Traducción por paráfrasis. Poner en otras palabras la expresión del TF. Baker postula que este tipo de estrategia traductora se utiliza cuando no se encuentra una expresión en la LM que pueda expresar el mismo significado que expresa el TF. Se trata de una estrategia de domesticación por desviarse de la forma del TF.

**Procedimiento 18:** Traducción por omisión de la expresión. Baker dice que las expresiones idiomáticas se pueden omitir en el TM si no existe una expresión idiomática equivalente en cuanto a su significado, o por razones estilísticas, o en el caso de que dicha expresión no se pueda parafrasear fácilmente. Pertenece a la estrategia de domesticación por desviarse de la forma del TF.

**Procedimiento 19:** Torre lo presenta así: 0 – metáfora. Esto quiere decir que el TF no usa lenguaje figurado, pero la traducción sí. Este procedimiento pertenece a la estrategia de domesticación por desviarse de la forma del TF.

### **3.4 Ejemplo de la presentación de la categorización**

Ahora que hemos aclarado la metodología utilizada para el análisis, mostramos un ejemplo concreto para ejemplificar el modo en que presentaremos nuestro análisis. Se trata del caso de una metáfora que está categorizada así:

**Categoría: Aspectos lingüísticos, culturales y humor**

<b>Página</b>	<b>El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia</b>	<b>Página</b>	<b>Mine foreldres ånd stiger i regnet</b>	<b>P</b>	<b>E</b>
82	... mi bisabuelo había puesto en riesgo su vida y <i>el hilo inevitable de paternidades</i> que conducía hasta nosotros; ...	96	... hadde oldefaren min risikert livet og slik også <i>den uunngåelige linjen fra foreldre til barn</i> som førte videre til oss;...	8	D

En la primera columna de la tabla: Página, se presenta la página donde aparece el EECC en el TF. En la segunda columna, se presentan los EECC del TO (en cursiva, con parte de la oración a la que pertenecen). En la tercera columna, tenemos la página donde aparece el EECC en el TF. En la cuarta columna: presentamos la traducción noruega de los EECC, indicando en cursiva la palabra o expresión que se analiza. En la quinta columna: P, se encuentra el procedimiento usado según las definiciones numeradas antes. En la última columna se indica en abreviatura estrategia general empleada, E = extranjerización, D = domesticación.

### **3.5 El material empírico**

Como ya hemos mencionado en la introducción, la presente investigación se ha desarrollado a partir de un análisis detallado de la novela *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia* (2011) del autor argentino Patricio Pron, traducida por *Mine foreldres ånd fortsetter å stige i regnet* (2011) por Kristina Solum. La elección del texto fuente responde a diversos criterios. Primero, por interés personal, queríamos estudiar una novela contemporánea de Latino América, es decir editada después del año 2010. Durante nuestros estudios universitarios, las obras investigadas han sido mayormente de los siglos pasados, y ahora nos interesaba conocer más de cerca cuáles eran las corrientes actuales en la literatura latinoamericana, y quiénes eran las nuevas voces literarias de este continente. En segundo lugar, la novela elegida está estrechamente relacionada con la cultura y el contexto histórico de su país de origen; algo que puede indicar que existen dificultades que compliquen su traducción, sobre todo con respecto a los EECC. Contamos, por ello, con que se presente material es adecuado para hacer un análisis de este tipo.

Por eso hemos elegido uno de los más reconocidos autores de la generación nueva: Patricio Pron. La revista literaria *Granta* publicó en 2010 una lista de los 22 mejores narradores jóvenes en español en la cual estaba incluído. Pron nació en Rosario, Argentina, en 1975 y es

doctor en Filología Románica por la Universidad Georgia Augusta de Göttingen, en Alemania. Ha publicado varias novelas, entre ellos *El comienzo de la primavera* (2008), ganadora del Premio Jaén de Novela (2008). En 2011 publicó la novela *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*, su única novela traducida al noruego hasta hoy. Su obra ha recibido buenas críticas. Por ejemplo, en el periódico *El País* se dice de él: “No hay mayor placer que saludar a un joven maestro y decirle “¡Salve! Ahora nos toca aprender de ti”.

La novela *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*, cuenta la historia de un joven escritor argentino, que regresa a su patria para despedirse de su padre en su lecho de muerte. Allí, descubre entre los papeles de su padre el caso de una desaparición, que involucra la historia de su familia, la suya propia y la de su país en los años setenta durante la dictadura. Era una época llena de terror y miedo, y el protagonista ha reprimido los conflictos de estos recuerdos con medicinas, pero ha llegado la hora de afrontar el pasado. El tema de la novela *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia* también interesa a otros autores de su generación, cabe mencionar al chileno Alejandro Zambra, y su libro *Formas de volver a casa*. Ambos pertenecen a la generación nueva, que se generó durante las dictaduras, y ahora pone en cuestión su infancia y los roles que tenían sus padres en esta época violenta de América Latina. Para muchos de estos jóvenes esto nunca se discutió y ahora se plantean las preguntas de sus vidas familiares en esos periodos de terror. La novela de Pron es una historia de los hijos de la dictadura, se pueden leer como la búsqueda de una respuesta por dolorosa que esta sea.

La traductora profesional, Kristina Solum, traduce hacia su lengua materna noruega desde los idiomas español, inglés y francés. Se trata de una traductora joven y que además tiene una educación especial sobre el tema de la traducción. Tiene su educación de la universidad de Mons-Hainaut en la Bélgica, y la universidad de Salford en Gran Bretaña. Solum es estudiante de doctorado en la Universidad de Oslo, dentro del proyecto de investigación inter-nórdico: *Voices of Translation: Rewriting Literary Translations in a Scandinavian Context*. Además, ella es miembro de Norsk Oversetterforening (NO). Por su traducción de *Los detectives salvajes*, de Roberto Bolaño, titulado *Ville detektiver* en noruego, fue nominada al “Brageprisen” en 2009. De igual importancia, está galardonado con el “Kritikerprisen for beste oversettelse” en 2009. En 2016, se le otorgó el premio “Bastianprisen” por su traducción de la novela *2666*, también escrito por Roberto Bolaño. Según las estadísticas del

banco de datos *Letras*, publicadas en diciembre 2016, Kristina Solum está enlistada con 11 obras españolas traducidas al noruego.

## **4. Análisis**

En este capítulo analizaremos los EECC encontrados en la novela que forma base del material empírico. Hemos destacado los EECC que no tienen una equivalencia en noruego; es decir, los que no se pueden traducir literalmente, y por eso suponemos que merecen ser estudiados con más detalle. El análisis se dividirá en dos secciones principales. 1) el análisis cuantitativo; en el cual presentaremos los EECC por cada categoría en esquemas, con la distribución de los procedimientos y las estrategias utilizadas en su traducción. De esta manera podremos saber si una estrategia particular se usa con más frecuencia en las distintas categorías. 2) el análisis cualitativo; donde discutiremos más en detalle algunos casos específicos de las diferentes categorías. En efecto, elegiremos los casos que consideramos presentar mayores desafíos en la traducción. Sobre todo, los que pueden traer consecuencias literariamente, o más bien influyen en la experiencia que van a tener los RM. En el capítulo 5. Resultados generales del análisis, presentaremos los resultados del análisis en esquemas, con la distribución de las estrategias utilizadas en cada categoría, y asimismo concluiremos si existe mayor predominio de una de las dos estrategias (extranjerización o domesticación), con respecto al corpus en su totalidad.

Algunas precisiones más. Los EECC están ordenados según las categorías propuestas por Igareda, pero solamente consideraremos las categorías congruentes con los EECC encontrados. Los EECC que analizaremos se presentan en cursiva en los esquemas.

### **4.1 La categoría Ecología**

La primera categoría temática de la tabla de Igareda es la de ecología. En esta categoría hemos buscado ejemplos de las subcategorías: geografía y topografía, meteorología y el ser humano.

#### **4.1.1 La categoría Geografía/topografía**

La clasificación según Igareda incluye: montañas, ríos y mares.

**Tabla 1:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
14	...sobre <i>la hierba</i> ...	10	...på <i>gresset</i> ...	6	E
18	...en <i>los pastos</i> ,...	14	...i <i>gresset</i> ...	1	D
43	...un hotel de <i>la periferia</i> ...	48	...et hotell i <i>utkanten av byen</i> , ...	9	D
61	Un <i>bosquecillo</i> de árboles...	70	En <i>liten skog</i> av trær...	9	D
68	...en el corazón de la denominada “ <i>Pampa Húmeda</i> ”, ...	78	...i hjertet av den såkalte “ <i>Fuktige Pampaen</i> ”, ...	13	D
68	...la mayor <i>zona cerealera</i> de Sudamérica...	78	...det største <i>kornkammeret</i> i Sør-Amerika...	9	D
76	...las casas abandonadas de <i>la periferia</i> y un <i>arroyuelo</i> cercano.	89	... de forlatte husene i <i>perifere områder</i> , og en <i>bekk</i> i nærheten.	11 1	D D
79	.., en todo <i>el orbe</i> que se extiende fuera de la ciudad...	93	..i hele det <i>kosmos</i> som ligger utstrakt utenfor byen...	9	D
79	...por <i>zonas rurales</i> ...	93	..på <i>landet</i> ...	9	D
86	«Ahora encontraron un cuerpo en un <i>pozo abandonado</i> ».	105	“Lik funnet i <i>tørr regnvannsbrønn</i> .”	8 11	D D
87	El cuerpo aparecido en la profundidad de <i>la grieta</i> ..	107	Kroppen som dukket opp på bunnen av <i>hullet</i> ...	8	D
102	.., a unos siete kilómetros al noreste del <i>casco urbano</i> .	126	..., omtrent syv kilometer nordøst for <i>byen</i> .	1	D
104	.., los pueblos de <i>la ruta 13</i> ..	129	...landsbyene langs <i>motorveien Ruta 13</i> ...	11	D
175	.. , y ella atravesando <i>el río Matanza</i> con el agua densa y podrida a la cintura...	227	..., at hun vasset gjennom <i>elven Matanza</i> med det tykke og råtne vannet opp til livet...	4	E

En la categoría Geografía/topografía la distribución de las estrategias se reparte en 14 casos de domesticación, y 2 casos de extranjerización. Hemos elegido los siguientes ejemplos para el análisis cualitativo:

86	«Ahora encontraron un cuerpo en un <i>pozo abandonado</i> ».	105	“Lik funnet i <i>tørr regnvannsbrønn</i> .”	8 11	D D
----	--	-----	---	---------	--------

Según RAE, la palabra *pozo* tiene varios significados, los dos relevantes para nosotros son: “Perforación que se hace en la tierra para buscar una vena de agua” y “Hoyo profundo, aunque esté seco”. En la traducción se ha aplicado el procedimiento número 11, de adición, ya que se ha añadido la palabra *regnvann* que significa *agua de lluvia*. Además, la palabra *abandonado* se ha reemplazado por *tørr*, que quiere decir *seco* en español. Se puede discutir si “un pozo abandonado” es lo mismo que “un pozo seco”, pero la palabra *abandonado* nos da otras connotaciones en cuanto a lo solo que está el cuerpo dentro del pozo, entonces se ha utilizado el procedimiento número 8, es decir un cambio de sentido. Ambos casos pertenecen a la estrategia de domesticación.

175	.. , y ella atravesando <i>el río Matanza</i> con el agua densa y podrida a la cintura...	227	..., at hun vasset gjennom <i>elven Matanza</i> med det tykke og råtne vannet opp til livet...	4	E
-----	---	-----	--	---	---

En este caso tenemos el nombre propio de un río. El nombre *Matanza* no se traduce, y esto está de acuerdo con la teoría: “Los nombres propios, en teoría, no deberían traducirse. Al carecer de significado y de todo valor connotativo, como es frecuente decir, no presentan en principio ningún problema para el traductor” (Torre, 2001, p. 99). Aun así, el nombre significa *blodbad* o *massakre* en noruego, y está claro que puede tener una connotación literaria que los RM van a perder. El nombre suena extraño y quizás exótico para los RM, que no llegarán a comprender lo dramático de su significado toponímico. El procedimiento utilizado en este caso es el número 4, el de mantener la palabra extranjera, y por eso es un caso de extranjerización.

#### 4.1.2 La categoría Meteorología

Clasificación según Igareda que incluye: tiempo, clima, temperatura, color y luz.

**Tabla 2:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
32	...bajo una <i>intensa nevada</i> ...	35	... i <i>tett snøvær</i> ...	9	D
33	...en <i>la nevada</i> .	35	...i <i>snøfokken</i> ...	10	D
94	...en ese cementerio <i>una tarde de frío</i> , en una tarde en la que	116	...på denne kirkegården <i>en iskald kveld</i> , en kveld da de levende og de	10	D

	los vivos y los muertos deberían haber <i>estado a cubierto, en el abrigo de sus casas</i> o de sus tumbas y en la consolación resignada de la memoria.		døde burde ha <i>vært i ly for vær og vind</i> , i huset sitt eller i graven sin eller i minnenes trøstefulle resignasjon.	9	D
--	---	--	--	---	---

En la categoría Meteorología tenemos 4 casos de domesticación. Hemos utilizado el siguiente ejemplo para el análisis cualitativo:

94	...en ese cementerio <i>una tarde de frío</i> , en una tarde en la que los vivos y los muertos deberían haber <i>estado a cubierto, en el abrigo de sus casas</i> o de sus tumbas y en la consolación resignada de la memoria.	116	...på denne kirkegården <i>en iskald kveld</i> , en kveld da de levende og de døde burde ha <i>vært i ly for vær og vind</i> , i huset sitt eller i graven sin eller i minnenes trøstefulle resignasjon.	10	D
				9	D

Aquí encontramos varios aspectos interesantes. *una tarde de frío* se ha traducido a *en iskald kveld*; entonces se añade la palabra *is*, es decir “hielo” en español. Se pone énfasis en la intensidad de la sensación en esta descripción de la tarde en el cementerio, es como si el frío se sintiera más al leerlo. Se ha aplicado en la traducción el procedimiento de utilizar una palabra más específica. Además, la frase: *deberían haber estado a cubierto, en el abrigo de* es traducida por *burde ha vært i ly for vær og vind*. Se utiliza así una expresión noruega que suena familiar para los RM, que es una expresión distinta al original, pero que mantiene el sentido. Por tanto, en este ejemplo tenemos dos casos que pertenecen a la estrategia de domesticación.

#### 4.1.3 La categoría Ser humano

Clasificación según Igareda que incluye: descripciones físicas y partes/acciones del cuerpo.

**Tabla 3:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
81	...un <i>orador calvo</i> .	96	...en <i>litt skallet</i> taler.	11	D
105	..., <i>célibe</i> hasta los 57.	130	... <i>jomfru</i> til han var 57.	9	D

138	...; dos mujeres llevan <i>el cabello lacio</i> ..	177	...; to av kvinnene har <i>langt, glatt hår</i> , ...	11	D
-----	--	-----	---	----	---

En la categoría Ser humano encontramos 3 casos de domesticación y examinamos dos ejemplos más de cerca:

81	...un <i>orador calvo</i> .	96	...en <i>litt skallet</i> taler.	11	D
138	...; dos mujeres llevan <i>el cabello lacio</i> ..	177	...; to av kvinnene har <i>langt, glatt hår</i> , ...	11	D

En la descripción del orador, se ha añadido *litt*, que significa que el orador es “un poco calvo”, y en cuanto a las mujeres, se ha añadido *langt*, que significa que llevan el cabello largo y lacio. Esto es, se añade información que no existe en la descripción española original, y por eso la traducción se desvía del TF, lo que explica la utilización de la estrategia de domesticación.

## 4.2 La categoría Estructura social

En la categoría estructura social tenemos ejemplos de las subcategorías de trabajo, política, amistades y modelos sociales, y figuras respetadas.

### 4.2.1 La categoría Trabajo

La clasificación según Igareda incluye: comercio, industria, estructura de trabajos, empresas y cargos.

**Tabla 4:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
50	...que iba a publicar en <i>los sellos</i> donde quería publicar ...	56	.. .at jeg kom til å bli gitt ut av <i>dem</i> jeg ønsket å bli utgitt av, ...	1	D
63	...el cine no formaba parte del <i>circuito</i> comercial ...	72	...kinoen befant seg utenfor det kommersielle <i>markedet</i> ...	9	D
66	.., siendo esta <i>empresa subsidiaria</i> la encargada de...	75	...var dette <i>datterselskapet</i> som fikk oppgaven med å...	9	D
98	El ciudadano de El Trébol brutalmente asesinado murió	122	Den brutalt myrdede mannen fra El Trébol døde (,) fremgår det av	9	D

	(,) según detalla <i>la autopsia</i> (,) por <i>asfixia</i> .		detaljene i <i>likundersøkelsen</i> (,) av <i>kvelning</i> .		
102	...un cortejo de unas 20 cuabras y pasó por <i>la sede del club</i> donde trabajaba.	127	...en prosesjon gjennom et tyvetalls gater, og veien ble lagt om <i>klubben</i> han arbeidet for.	5	D
112	...este “ <i>leñero</i> ”...	140	...denne « <i>vedsankeren</i> »...	7	D
113	...el <i>recolector de leña</i> ...	142	...den <i>vedsankeren</i> ...	6	E

La distribución de estrategias en la categoría Trabajo es así: 6 casos de domesticación, y 1 caso de extranjerización. Para el análisis cualitativo hemos resaltado el siguiente ejemplo:

98	El ciudadano de El Trébol brutalmente asesinado murió (,) según detalla <i>la autopsia</i> (,) por <i>asfixia</i> .	122	Den brutalt myrdede mannen fra El Trébol døde (,) fremgår det av detaljene i <i>likundersøkelsen</i> (,) av <i>kvelning</i> .	9	D
----	---	-----	---	---	---

Acerca de este ejemplo, vemos un cambio en el estilo. En el TF se utiliza un lenguaje de la medicina forense: *autopsia* y *asfixia*. Estas palabras también existen en noruego como *autopsi* y *asfyxi*, pero no se han utilizado en la traducción, por lo contrario, la traductora se toma la libertad de explicar estos términos a los lectores noruegos, utilizando: *likundersøkelsen* y *kvelning*. Decimos “se toma la libertad”, porque esto no es lo que el autor ha escrito, podría haber utilizado por ejemplo *sofocación* o *estrangulación* en vez de *asfixia*, pero no lo ha hecho. La cita es de un informe medicinal y tiene un estilo formal forense que se ha cambiado en la traducción. Estilo que, por otro lado, es habitual en las novelas policíacas. Se utiliza en esta traducción el procedimiento número 9, aunque se puede discutir si la traducción mantiene el sentido del TF, es decir la expresión de lo formal. Por causa del cambio de estilo, se puede considerar que se ha aplicado una estrategia de domesticación.

#### 4.2.2 La categoría Política

Clasificación según Igareda que incluye: cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal. Aquí tenemos muchos ejemplos, por estar muy relacionados con el tema del libro.

**Tabla 5:**

<b>Página</b>	<b>El espíritu de mis padres</b>	<b>Página</b>	<b>Mine foreldres ånd stiger i regnet</b>	<b>P</b>	<b>E</b>
15	...y recuerda que almorzó con <i>dictadores</i> ...	12	.. minnes hvordan han har vært ute og spist lunsj med <i>den ene diktatoren etter den andre</i> . ...	11	D
59	...una hermana desaparecida en <i>la época</i> de la Dictadura Militar...	66	...en søster som forsvant under Militærdiktaturet ...	5	D
69	...está bajo <i>secreto de sumario</i> ".	79	...det er <i>taushetsbelagt</i> ."	6	E
72	...el origen de su desaparición era <i>un crimen pasional</i> .	83	...årsaken til hans forsvinning var <i>et affekt</i> drap.	10	D
96	...los detenidos están en la ciudad de El Trébol y la <i>alcaldía</i> de Sastre.	119	...de pågrepne befinner seg i byen El Trébol eller sitter i <i>arresten</i> i Sastre.	8	D
108	...explicó la situación de los cuatro detenidos y las últimas novedades de <i>la causa</i> : ....	136	...redegjorde for situasjonen til de fire pågrepne og siste nytt vedrørende <i>rettergangen</i> : ...	10	D
108	...tienen que sufrir <i>el proceso</i> adentro.	136	...de må sitte inne gjennom hele <i>etterforskningen</i> .	10	D
108	..., tres están acusados por <i>homicidio calificado</i> por la alevosía empleada...	136	...er tre tiltalt for <i>overlagt drap</i> , fordi forbrytelsen var nøye planlagt...	6	E
109	..con <i>una condena</i> de quince a veinte años.	136	..med <i>en strafferamme</i> på femten til tyve år.	6	E
109	..., tres están con la figura de <i>encubrimiento</i> agravado,...	136	..., er tre tiltalt for grov <i>delaktighet</i> ,...	6	E
109	Los cuatro detenidos confesaron <i>la autoría</i> .	136	De fire som sitter i varetekt har erkjent <i>straffeskyld</i> .	10	D
109	...un caso con <i>las Madres de Plaza de Mayo</i> ...	136	...ett tilfelle med <i>Mødrene på Maiplassen</i> ,...	13	D
116	..y militante de la agrupación <i>Hijos</i> (acrónimo para <i>Hijos por la Identidad y la Justicia contra el Olvido y el Silencio</i> , organización que reúne a los hijos de desaparecidos argentinos).	147	...aksjonist i gruppen <i>Hijos</i> , en <i>organisasjon for barna av forsvunne argentinere</i> .	4 5	E D

141	...(con señas y una escritura muda en la pared) “de aquí nos pasan <i>al PEN</i> ” ( <i>Poder Ejecutivo Nacional</i> ), “nos salvamos”.	182	..(med tegnspråk og med en stum skrift på veggen) “herfra sender de oss til <i>presidenten</i> ”, “vi klarer oss likevel”.	5 10	D D
166	...una organización política cuyo nombre fue <i>Guardia de Hierro</i> . A diferencia de su desafortunado nombre, que la asocia con una organización rumana de entreguerras con la que su <i>homóloga</i> argentina tan solo coincide en la denominación...	216	... en politisk organisasjon med navnet <i>Guardia de Hierro</i> . Til forskjell fra sitt uheldige navn, som gjør det nærliggende å assosiere den med den rumenske mellomkrigsorganisasjonen <i>Jerngarden</i> , som den argentinske <i>navnesøster</i> ikke var beslektet med på noe annet vis enn nettopp gjennom navnet.....	4  11 9	E  D D
166	..., la organización de mis padres era <i>de tipo marxista leninista y en algún momento de su existencia (2) se convirtió en peronista</i> , aunque la forma de pensar de sus integrantes – más aún, la de mis padres, que se incorporaron a la organización cuando ésta ya había comenzado a ser peronista – siguió siendo <i>marxista</i> o, al menos, <i>materialista histórica</i> ...	216	..var mine foreldres organisasjon <i>peronistisk</i> , selv om tenkemåten til noen av dens medlemmer – og ikke minst foreldrene mine (2) – later til å ha vært, i det minste, historisk-materialistisk...	5	D
166	..., como también estaba presente <i>la Resistencia</i> ...	216	..., i likhet med <i>Motstandsbevegelsen</i> ...	6	E
166	..diferencia a la organización de mis padres de <i>Montoneros</i> , ...	216	...skiller mine foreldres organisasjons seg fra <i>Montoneros</i> , ...	4	E
166	...su rechazo a <i>la vía armada</i> ;...	216	..de tok avstand fra <i>væpnet kamp</i> ;..	9	D
167	..de crear una “ <i>retaguardia ambiental</i> ” (10), un Estado en la base material de la sociedad con la finalidad de reemplazar al Estado militarizado...	217	..å skape en « <i>lokal baktropp</i> » (10), en stat på samfunnets grunnplan som tok sikte på å skifte ut den militariserte staten ...	9	D
171	<i>La Guardia de Hierro</i> rumana fue una organización de índole religiosa...	222	<i>Den rumenske Jerngarden, Garda de Fier</i> , var en religiøst orientert organisasjon...	11	D

171	.., mis padres provenían del <i>Frente Estudiantil Nacional (FEN)</i> , ..	222	..kom foreldrene mine fra <i>studentorganisasjonen Frente Estudiantil Nacional (FEN)</i> , ..	11 4	D E
171	<i>La Resistencia</i> fue un movimiento...	223	<i>Den peronistiske motstandsbevegelsen</i> var en...	11	D
171	..dotar a la primera de las organizaciones de <i>poder de fuego</i> ...	223	..å gjøre den første av de to organisasjonene mer <i>skuddkraftig</i> ...	6	E
182	..., que ya funcionaba como lugar de torturas, se transformó (...) en <i>Centro Clandestino de Detención</i> .	236	..., som allerede fungerte som tortursted, gjort om (...) i <i>det hemmelige varetektsfengselet</i> .	9	D
195	...condenó a veinte años de prisión a Gisela Córdoba y a Marcos Brochero por <i>homicidio agravado por premeditación y alevosía</i> ,...	251	Dømte Gisela Córdoba og Marcos Brochero til tyve års fengsel for <i>overlagt drap</i> ...	5	D

En la categoría Política la distribución de las estrategias se reparte en 21 casos de domesticación, y 10 casos de extranjerización. Hemos elegido los siguientes ejemplos para el análisis cualitativo:

109	...un caso con <i>las Madres de Plaza de Mayo</i> ...	136	...ett tilfelle <i>med Mødrene på Maiplassen</i> ,...	13	D
-----	---	-----	---	----	---

Lo interesante aquí es que se traduce el nombre propio al correspondiente en noruego, es decir una traducción literal. Eso porque se trata de una agrupación conocida en noruego bajo este nombre, en efecto se puede encontrar en Store Norske Leksikon. Se efectúa, por ello, la estrategia de domesticación.

116	..y militante de la agrupación <i>Hijos</i> (acrónimo para <i>Hijos por la Identidad y la Justicia contra el Olvido y el Silencio</i> , organización que reúne a los hijos de desaparecidos argentinos).	147	..aksjonist i gruppen <i>Hijos</i> , en <i>organisasjon for barna av forsvunne argentinere</i> .	4 5	E D
-----	--	-----	--	--------	--------

Este párrafo se cambia por completo. Tenemos un acrónimo: *Hijos* en el original, que significa *Barn* en noruego. En el texto español se explica el significado de cada letra, pero en la traducción más bien se omite esta información. Los LM no van a comprender que *Hijos* efectivamente significa *Barn*, y al mantenerse la palabra española, se está realizando una estrategia de extranjerización. Al mismo tiempo, se pierde la información y significado doble que contiene el acrónimo: “Barn for Identiteten og Rettferdigheten mot Glemselen og Stillheten”, que se ha omitido en la traducción, por esta razón tenemos también un caso de domesticación.

166	<p>..., la organización de mis padres era <i>de tipo marxista leninista</i> y en algún momento de su existencia (2) se convirtió en <i>peronista</i>, aunque la forma de pensar de sus integrantes – más aún, la de mis padres, que se incorporaron a la organización cuando ésta ya había comenzado a ser <i>peronista</i> – siguió siendo <i>marxista</i> o, al menos, <i>materialista histórica</i>...</p>	216	<p>..var mine foreldres organisasjon <i>peronistisk</i>, selv om tenkemåten til noen av dens medlemmer – og ikke minst foreldrene mine (2) – later til å ha vært, i det minste, historisk-materialistisk...</p>	5	D
-----	---	-----	---	---	---

En este ejemplo hay varios cambios, la traducción simplifica la declaración, algo que vemos también en la diferencia de la longitud entre el TF y el TM. Primero, *la organización de mis padres era de tipo marxista leninista y en algún momento de su existencia (2) se convirtió en peronista* que se traduce por *var mine foreldres organisasjon peronistisk*. Aquí se omite *de tipo marxista leninista y en algún momento de su existencia (2) se convirtió en*, se dice simplemente que era “de tipo peronista”. Se elimina así información sobre la raíz marxista leninista de esta organización peronista. Pensamos que a la mayoría de los RM la organización no les resulta familiar, y por eso pierden la información sobre su origen. Asimismo, se omite esta parte también: *que se incorporaron a la organización cuando ésta ya había comenzado a ser peronista –siguió siendo marxista o*. Una retraducción del noruego a español sería algo así: “la organización de mis padres era peronista, aunque la forma de pensar de sus integrantes – más aun, la de mis padres (2) - parece haber sido, al menos, materialista histórica”. Es un procedimiento de omisión, quizás para simplificarlo, aunque se

aleje de lo que dice el autor. Recordamos que Baker sostiene que es una medida radical, y que solo debería usarse para facilitar la lectura (véase p. 29). Por no ser fiel al TF, hemos considerado este ejemplo dentro de la categoría de domesticación.

166	..diferencia a la organización de mis padres de <i>Montoneros</i> , ...	216	...skiller mine foreldres organisasjons seg fra <i>Montoneros</i> , ...	4	E
-----	---	-----	---	---	---

Al contrario de lo que pasa con la traducción de las Madres de Plaza de Mayo, aquí se mantiene el nombre propio en español: *Montoneros*, probablemente por no existir un nombre equivalente en noruego. Como hemos visto en otros ejemplos, la traductora utiliza el procedimiento de explicación, a veces añade un sustantivo explicativo, pero en este caso no lo hace. Es un claro ejemplo de extranjerización, los noruegos no van a captar que se trata de un tipo de organización guerrillera de la izquierda peronista, aunque más abajo en el texto comprendemos que la organización favorece la vía armada. Pero el uso del nombre en sí quizás resulte extraño para muchos lectores. Hemos encontrado un tipo de explicación de este nombre en *Dagbladet*, del 24 de noviembre del 2015: “by-geriljaen Montoneros”, donde se utiliza un sustantivo explicativo, además nos parece interesante que una búsqueda de la palabra *Montoneros* en Spanish Dictionary en la red, nos da la traducción en inglés “urban guerilla”.

#### 4.2.3 La categoría Amistades

Igareda no tiene ninguna clasificación específica en cuanto a esta categoría.

**Tabla 6:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
14	... <i>del dueño o la dueña</i> de algún sofá.	10	...hos <i>eieren</i> av en eller annen sofa.	1	D
74	Que era una persona de tener “ <i>compañías temporales</i> ”...	86	At han var av typen som hadde “ <i>korte affærer</i> ”...	9	D
78	..(.) se vinculó con <i>gente “de mala vida”</i> ,...	91	..kom i kontakt med “ <i>tvilsomme folk</i> ”,...	9	D
101	..., gastaba también su dinero en <i>compañeras eventuales</i> .	126	..., brukte han også pengene sine på <i>kortvarige bekjenskaper</i> .	9	D

105	...una <i>mujer de mala vida</i> ...	130	... <i>en utsvevende kvinne</i> ...	9	D
105	.., lo rodeó <i>mala gente</i> .	131	..., han fikk <i>dårlige venner</i> .	10	D
110	...a nombre de él y de su ex (sic) <i>concupina</i> ,...	139	...satt i sitt eget og sin forhenværende <i>samboers</i> navn, ...	6	E
111	.., con <i>el concubino</i> de esta mujer,..	139	..., med <i>samboeren</i> til denne kvinnen,...	6	E

En la categoría Amistades la distribución de las estrategias se reparte en 6 casos de domesticación, y 2 casos de extranjerización. Solo vamos a ver las diferentes maneras en que se traduce la palabra *mala*:

78	..(,) se vinculó con <i>gente «de mala vida»</i> ,...	91	..kom i kontakt med “ <i>tvilsomme folk</i> ”,...	9	D
105	...una <i>mujer de mala vida</i> ...	130	... <i>en utsvevende kvinne</i> ...	9	D
105	.., lo rodeó <i>mala gente</i> .	131	..., han fikk <i>dårlige venner</i> .	10	D

En cuanto a estos ejemplos, vemos como la traductora ha logrado una variación en la traducción de la palabra *mala*. *Gente de mala vida* se traduce con *tvilsomme folk*, lo que daría en una retraducción algo parecido a: “con gente dudable” y *una mujer de mala vida* se traduce con *en utsvevende kvinne*, es decir “una mujer libertina”, y por último *mala gente* por *dårlige venner*, significando “malos amigos”. Las traducciones mantienen el significado español de la palabra *mala*, utilizando expresiones noruegas en cada caso. El procedimiento utilizado en los dos primeros casos, es el de mantener el significado, pero en el último ejemplo la palabra *gente* se ha traducido por *venner*, y hay un cambio en el sentido. Se está realizando una estrategia de domesticación en cada ejemplo.

#### 4.2.4 La categoría Modelos sociales y figuras respetadas

La clasificación según Igareda incluye: profesiones y oficios, actitudes, comportamientos y personalidades. En este último caso no solo se trata de figuras respetadas (ligada a la definición personalidades), sino que incluye otro tipo de gente también.

**Tabla 7:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
16	...uno o dos <i>epígonos</i> ...	12	...en <i>beundrer</i> eller to...	1	D
42	... <i>el médico principal</i> ...	48	... <i>avdelingsoverlegen</i> ...	11	D
68	... <i>el presbítero</i> Joaquín García de la Vega..	77	... <i>pater</i> Joaquín García de la Vega.	2	D
69	“El <i>comisario</i> Odel Bauducco ...	79	“ <i>Politistasjonssjef</i> Odel Bauducco ...	10	D
85	“Llega <i>gente de Criminalística</i> a la ciudad...	103	“ <i>Krimteknikere</i> i byen ...	10	D
87	... <i>comisario mayor</i> Agustín Hiedro...	106	... <i>visepolitimester</i> Mayor Agustín Hiedro...	10	D
89	Del diálogo entre <i>el redactor o la redactora</i> y Jorge Gómez...	109	Fra en samtale mellom <i>artikkelforfatteren</i> og Jorge Gómez...	1 11	D D
100	...del <i>trebolense</i> Alberto Burdisso, el hombre de 60 años...	125	..mot Alberto Burdisso, den 60 år gamle <i>mannen fra</i> El Trébol...	9	D
105	..de una historia de <i>marginales</i> ”...	131	..i en historie om <i>et marginalisert miljø</i> ...	11	D
105	...en la línea de la ruta 13 se generó una red de prostitución y <i>marginalidad</i> .	131	..florerte et nettverk av prostitusjon og <i>lyssky virksomhet</i> langs motorveien Ruta 13.	9	D

En la categoría Modelos sociales y figuras respetadas tenemos 11 casos de domesticación, y hemos analizado el siguiente ejemplo:

89	Del diálogo entre <i>el redactor o la redactora</i> y Jorge Gómez...	109	Fra en samtale mellom <i>artikkelforfatteren</i> og Jorge Gómez...	1 11	D D
----	--	-----	--	---------	--------

En este ejemplo se ha cambiado *el redactor o la redactora* por *artikkelforfatteren*, que quiere decir “el redactor del artículo”. En noruego esto puede significar tanto un hombre como una mujer. En la versión española se transmite una duda en cuanto a quien ha escrito esto, y pensamos que el autor ha querido transmitir esta duda. La versión noruega no tiene esta indeterminación, se ha traducido con un sentido más general. Además, tenemos la adición de

la palabra “artikkel”, es decir el procedimiento número 11. Los dos procedimientos utilizados en este caso pertenecen a la estrategia de domesticación.

### 4.3 La categoría Instituciones culturales

#### 4.3.1 La categoría Bellas artes

Clasificación según Igareda que incluye: música, pintura, arquitectura, baile y artes plásticas.

**Tabla 8:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
67	En 1949 se resuelve erigir <i>un Mástil y Altar de la Patria</i> en el centro de la plaza, ..	77	I 1949 vedtar man å reise <i>monumentet Flaggstang og Alter til Fedrelandet på torget</i> ,...	11	D
138	.. <i>un acorde de mi</i> en lo alto del mástil del instrumento, y otra joven que parece estar tocando <i>un do menor</i> – también podría ser <i>un sol sostenido menor</i> ; la ausencia de cejilla hace difícil determinarlo.....	177	..et <i>E-grep høyt</i> oppe på instrumentets gripebrett, og en ung kvinne som ser ut som om hun spiller <i>en C-moll</i> – det kan også være en <i>giss-moll</i> : fordi det ikke er noen capo på instrumentet ..	9	D
175	Un monumento con forma de araña invertida que mis padres y sus compañeros llamaban “ <i>la Mandarina</i> ”....	226	Et monument med form som en edderkopp opp ned som foreldrene mine og kameratene deres kalte “ <i>Mandarinen</i> ” ...	13	D

En la categoría Bellas artes tenemos 3 casos de domesticación. Hemos elegido este ejemplo para el análisis cualitativo:

67	En 1949 se resuelve erigir <i>un Mástil y Altar de la Patria</i> en el centro de la plaza, ..	77	I 1949 vedtar man å reise <i>monumentet Flaggstang og Alter til Fedrelandet på torget</i> ,...	11	D
----	---	----	--	----	---

Aquí se añade un sustantivo explicativo *monumentet* es decir *el monumento*. Recordamos que Risvik opina que esto es una solución indeseable (véase p. 23), por no ser lo que ha escrito el autor. Aunque este procedimiento ayuda a los RM comprender el significado, el texto literario se cambia. Por otro lado Newmark dice: “In expressive texts, such information can normally

only be given outside the version, although brief “concessions” for minor cultural details can be made to the reader”, (Newmark, 1988, p. 91). Al haberse añadido una explicación, consideramos que es un caso de domesticación, aunque tal vez esta frase no suene tan natural en noruego. Estamos ante lo que Baker describe como “a tensión between accuracy and naturalness” (Baker, 2011, p 60). Creemos que en este ejemplo la traductora ha seguido la sugestión de Nida en cuanto a mantener correspondencia en significado más que correspondencia en estilo.

El uso de este procedimiento aparece varias veces en la traducción, mostramos algunos ejemplos más (los sustantivos explicativos en cursiva): “*motorveien* Ruta 13” (p. 34), “Den rumenske Jerngarden, *Garda de Fier*” (p. 40), “*studentorganisasjonen* Frente Estudiantil Nacional” (p. 40), “*Den peronistiske* motstandsbevegelsen”, (p. 40), “tidsskriftet til foreningen UMA” (p. 48), y al final *skjønnhetskonkurransen* Nasjonens dronning” (p. 60). De esta manera la traductora contribuye con información extra, para que el texto sea más accesible a los RM. Eso quiere decir que los RM no tienen que esforzarse para comprender el significado.

#### 4.3.2 La categoría Arte

Clasificación según Igareda que incluye: teatro, cine y literatura (popular o culta).

**Tabla 9:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
15	... <i>El Aleph</i> , .. (TF en cursivo)	12	... <i>Alef</i> , .. (TM en cursivo)	13	D
15	... <i>Sobre héroes y tumbas</i> , .. (TF en cursivo)	12	... <i>Om helter og graver</i> , .. (TM en cursivo)	13	D
37	...los guías de las caravanas en los filmes del <i>Lejano Oeste</i> ..	41	...som karavaneguidene i <i>western</i> filmene...	3	D
67	...de esta forma lograron inaugurar <i>el Teatro Cervantes</i> .	76	..., på denne måten kunne til slutt <i>Teatro Cervantes</i> åpne sine dører for publikum.	4	E
136	..ni <i>una novela de aventuras o de romance</i> , ...	174	..eller <i>en historie om helter eller kjærlighet</i> ..	10	D
136	..., tampoco una ficción detectivesca ni <i>una fábula</i> ni un cuento de hadas ni una ficción histórica, ...	174	..., heller ikke en detektivroman eller et barneeventyr eller en historisk roman,..	5	D

145	...como si yo fuera <i>el coyote</i> y él <i>el correcaminos</i> ...	187	.. ,som om jeg var <i>Per Ulv</i> og han <i>Bippe Stankelbein</i> ...	3	D
-----	--	-----	---	---	---

En la categoría Arte la distribución de las estrategias se reparte en 6 casos de domesticación, y 1 caso de extranjerización. Hemos elegido tres ejemplos para el análisis cualitativo:

15	... <i>El Aleph</i> , .. (TF en cursivo)	12	... <i>Alef</i> , .. (TM en cursivo)	13	D
15	... <i>Sobre héroes y tumbas</i> , ..(TF en cursivo)	12	... <i>Om helter og graver</i> , .. TM en cursivo)	13	D

Estos dos EECC son partes de la oración: “

... un escritor que no fuera el autor de *El Aleph*, alrededor del cual todos giramos inevitablemente, sino más bien de *Sobre héroes y tumbas*, alguien que toda su vida se creyó talentoso e importante....”

Se trata de los títulos de unas obras literarias que la mayoría de los lectores noruegos probablemente no conocen, o no son muy conocidas en Noruega. Al menos no para las generaciones más jóvenes. No se da alguna explicación en la traducción de que se trata de obras cumbres en Argentina, y de dos personalidades literarias diferentes y enfrentadas. El TF refiere respectivamente a Jorge Luis Borges y Ernesto Sábato. Por eso, las connotaciones que tienen los TF aquí, y posiblemente las relaciones que estos libros tengan con el tema del libro, no se puede transferir a los RM sin explicaciones. Se trata de presuposiciones culturales, y visto así, podríamos decir que en realidad se trata de un caso de extranjerización, por no dar a los RM la misma experiencia que tendrán al leer este párrafo los RF. Sin embargo, optamos por ver las traducciones de estos títulos según los procedimientos más específicos, se han utilizado los títulos que ya aparecen en las traducciones existentes en noruego, y por eso se ha utilizado la estrategia de domesticación.

145	...como si yo fuera <i>el coyote</i> y él <i>el correcaminos</i> ...	187	.. ,som om jeg var <i>Per Ulv</i> og han <i>Bippe Stankelbein</i> ...	3	D
-----	--	-----	---	---	---

En este párrafo se hace alusión a una tira cómica estadounidense, y la traductora ha optado por darle el nombre propio en noruego, aunque no es un nombre propio en el texto español. Dándole estos nombres propios en noruego, resaltan un poco en la página al leerlo. Se ha utilizado el procedimiento de sustitución cultural, y la estrategia es de domesticación, aunque depende de que los RM conozcan esta tira cómica para que la comprendan.

### 4.3.3 La categoría Educación

Clasificación según Igareda que incluye: el sistema educativo, planes y elementos relacionados.

**Tabla 10:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
137	..., estudiante universitaria de <i>Letras</i> ...	175	..., universitetsstudent, <i>humanistiske fag</i> ...	3	D

En la categoría solo tenemos un ejemplo, y es de domesticación. Se trata de la manera española de denominar a los que estudian humanidades en oposición a los que estudian ciencias. Se ha aplicado el procedimiento de sustitución cultural en este caso, y se efectúa por ello la estrategia de domesticación.

### 4.3.4 La categoría Medios de comunicación

Clasificación según Igareda que incluye: televisión, prensa, internet, artes gráficas

**Tabla 11:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
59	..., le manifestó el comisario Hugo Iussa a <i>El Trébol Digital</i> .	66	..., sa politioverbetjent Hugo Iussa til <i>El Trébol Digital</i> .	4	E
69	Otro artículo, del mismo <i>medio</i> de los anteriores...	79	En annen artikkel, fra samme <i>nyhetskilde</i> som de foregående...	10	D
71	...en el mismo <i>medio local</i> ...	83	...i samme <i>lokalavis</i> ...	10	D
77	...en el periódico <i>La Capital</i> de *osari con el título “El Trébol marcha por la aparición de un vecino”.	91	...i avisen <i>La Capital</i> de *osario med tittelen “Protestmarsj i El Trébol for at forsvunnet nabo skal bli funnet”.	4	E
79	..., publicado en <i>El Ciudadano &amp; La Región</i> ...	93	..., publisert i <i>El Ciudadano &amp; La Región</i> ...	4	E

110	...la portada de un medio que no había visto antes, <i>El informativo</i> .	138	...forsiden på en avis jeg ikke hadde sett før, <i>El informativo</i> .	4	E
137	Del periódico argentino <i>Página 12</i> ...	175	Fra en argentinsk avis, <i>Página 12</i> , ..	4	E
141	...para la revista <i>Aquí Nosotras de la UMA (Unión de Mujeres de la Argentina, sección femenina del partido Comunista)</i> . Y el periódico <i>Nuestra Palabra</i> (órgano oficial e histórico de este Partido).	182	...i <i>Aquí nosotras</i> , tidsskriftet til foreningen <i>UMA (Unión de Mujeres de la Argentina, kommunistpartiets kvinnegruppe)</i> . Og i avisen <i>Nuestra Palabra</i> (samme partis offisielle historiske organ).	4 11 4	E D E

En la categoría Medios de comunicación la distribución de las estrategias se reparte en 3 casos de domesticación, y 7 casos de extranjerización. Analizamos solamente este ejemplo:

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
141	...para la revista <i>Aquí Nosotras de la UMA (Unión de Mujeres de la Argentina, sección femenina del partido Comunista)</i> . Y el periódico <i>Nuestra Palabra</i> (órgano oficial e histórico de este Partido).	182	...i <i>Aquí nosotras</i> , tidsskriftet til foreningen <i>UMA (Unión de Mujeres de la Argentina, kommunistpartiets kvinnegruppe)</i> . Og i avisen <i>Nuestra Palabra</i> (samme partis offisielle historiske organ).	4 11 4	E D E

No se traduce el nombre de la revista, que en español nos da información de que se trata de una revista para mujeres, por el pronombre *nosotras*. Además, se ha añadido un sustantivo explicativo: *foreningen*. En este caso el acrónimo UMA, viene con los significados de las palabras que lo generan: “Unión de Mujeres de la Argentina”. Al contrario de lo sucedido con el acrónimo *Hijos* (véase la categoría 4.2.2 Política). Sin embargo, los RM no van a comprender lo que significa, porque no se traduce al noruego. Sobre todo, porque se trata de títulos con significados políticos. Además, tenemos el periódico *Nuestra Palabra* que tampoco se ha traducido. Por ello podemos decir que se han aplicado la estrategia de extranjerización en ambos ejemplos. Este tipo de traducción exige más del RM, tiene que esforzarse para entender el significado del texto.

## 4.4 La categoría Universo social

### 4.4.1 La categoría Condiciones y hábitos sociales

Clasificación según Igareda que incluye: grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo y por fin, tareas domésticas.

**Tabla 12:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
47	...mi abuelo paterno,...	53	... farfaren min ...	6	E
47	..., mi abuelo materno...	53	...morfaren min...	6	E
48	La madre de mi madre murió cuando ella era niña, ...	54	Mormor døde da moren min var barn, ...	9	D
62	Yo tenía unos tíos de mi padre que eran sordomudos y,...	71	Faren min hadde en tante og en onkel som var døvstumme, ...	10	D
66	...se adquiere a los sres. (sic) Victorio De Lorenzi y Marcos de la Torre el terreno...	76	..kjøper Victorio De Lorenzi og Marcos de la Torre området...	5	D
68	..se cita a los señores Enrique Miles, Santiago Rossini y José Tais para construir el cementerio.	77	..får Enrique Miles, Santiago Rossini og José Tais i oppdrag å bygge kirkegården.	5	D
82	...mi bisabuelo paterno...	96	...min oldefar...	5	D
82	...mi bisabuelo paterno o mi bisabuelo materno...	96	...min oldefar på farssiden eller min oldefar på morssiden...	6	E
106	Después de muerto, el Burdi logró que lo despidieran en las puertas del club...	132	Etter at han var død opplevde (sic) Burdi at kollegene tok avskjed med ham ved inngangen til foreningen...	5 9	D D
115	...una infancia signada por la ausencia de la mamá. De adolescente muere el papá.	145	...en barndom preget av morens fravær. Da han ble tenåring, døde faren.	2	D
120	..Nelso (sic) Carlos Girello y Olga Rosa Capitani de Girello, dos ancianos.	152	..Nelso (sic) Carlos Girello og Olga Rosa Capitani de Girello, et eldre ektepar.	11	D
120	..., su apellido materno..	152	...hans morsnavn ...	6	E

121	... y <i>doña</i> Miriam Emilia Carizo,...	154	.. og <i>doña</i> Miriam Emilia Carizo, ...	4	E
138	...mis <i>abuelos paternos</i> ; ...	177	.. <i>besteforeldrene</i> mine; ...	5	D
142	...todos <i>los hijos</i> de los jóvenes de la década de 1979...	184	...alle vi <i>sønner og døtre</i> av dem som var unge på 1970-tallet...	10	D

La distribución de las estrategias en la categoría de Condiciones y hábitos sociales se reparte en 11 casos de domesticación, y 5 casos de extranjerización. Analizamos los siguientes ejemplos:

48	<i>La madre de mi madre</i> murió cuando ella era niña, ...	54	<i>Mormor</i> døde da moren min var barn, ...	9	D
----	---	----	---	---	---

Aquí se traduce utilizando una palabra distinta a la original, que mantiene el sentido del TF. El texto no utiliza la palabra abuela o abuela materna, sino *la madre de mi madre*, y continua con *murió*. Esto tiene cierto ritmo poético en español *la madre de mi madre murió* que se pierde en la traducción. Se traduce a *Mormor* y no “Moren til min mor”, aunque el TF no dice “abuela materna”. No se trata de una traducción literal, aunque eso sería posible en noruego. La traducción utiliza una estrategia de domesticación, donde la traducción no es “fiel” al ritmo y a las palabras españolas.

62	Yo tenía <i>unos tíos</i> de mi padre que eran sordomudos y,...	71	Faren min hadde <i>en tante og en onkel</i> som var døvstumme, ...	10	D
----	---	----	--	----	---

En español tenemos que utilizar la forma masculina cuando se refiere a personas en plural, entonces: *unos tíos* puede referirse a dos tíos o más bien a un tío y una tía. El texto no lo asegura. En noruego no tenemos esta posibilidad, porque no existe en plural tal equivalencia. La traductora ha optado por elegir “una tía y un tío”, y eso puede o no cambiar el sentido. De todas maneras, se trata de utilizar unas palabras más específicas, y la estrategia es la de domesticación.

106	Después de muerto, <i>el Burdi</i> logró que lo despidieran en las puertas <i>del club</i> ...	132NB	Etter at han var død opplevde (sic) <i>Burdi</i> at kollegene tok avskjed med ham ved <i>inngangen til foreningen</i> ...	5 6	D D
-----	--	-------	---	--------	--------

En el texto se dice “el Burdi”, que es casi intraducible a noruego, daría “Burdien”, y se ha omitido. Queremos comentar algo interesante aquí, aunque no se trata de un EC. Lo extraño en la traducción de este párrafo es que se dice que después de muerto, Burdi presenció que los compañeros se despidieran de él, en el TF se dice que lo logró, probablemente su muerte y la afección que tenían hacia él, provocó que hicieran el funeral en el club. Es definitivamente diferente la versión traducida que resulta extraña. Tenemos también la traducción de la palabra *club* traducida a *foreningen*. Se traduce con una palabra similar, pero no totalmente equivalente. Utilizamos también la palabra “klubb” en noruego, se puede decir tanto “idrettsklubb” como “idrettsforening”. Al no haberse utilizada la palabra correspondiente, se ha seguido el procedimiento número 6, y la estrategia de domesticación.

115	...una infancia signada por la ausencia de <i>la mamá</i> . De adolescente muere <i>el papá</i> .	145	...en barndom preget av <i>morens fravær</i> . Da han ble tenåring, døde <i>faren</i> .	2	D
-----	---	-----	---	---	---

Aquí se utiliza las palabras *la mamá* y *el papá*. Estas palabras también existen en noruego como en *mammaen* y *pappaen*. La traductora ha optado por las palabras más neutrales y generales *faren* y *moren*, que significa “la madre y el padre” en español, y por eso pensamos que se pierde algo del tono íntimo y suave del TF, que resalta el desamparo de esa infancia. Según Newmark es importante que las palabras: “not only refer to the same “thing” but have similar associations (*Mama*, “mum”). (Newmark , 1988, p. 70). Se trata de utilizar unas palabras menos expresivas, lo que explica la utilización de la estrategia de domesticación.

#### 4.4.2 La categoría Geografía cultural

Clasificación según Igareda que incluye: poblaciones, provincias, estructura viaria, calles y países.

**Tabla 13:**

<b>Página</b>	<b>El espíritu de mis padres</b>	<b>Página</b>	<b>Mine foreldres ånd stiger i regnet</b>	<b>P</b>	<b>E</b>
---------------	----------------------------------	---------------	---	----------	----------

66	...tres <i>urbanizaciones</i> ...	75	...tre <i>tettsteder</i> ...	9	D
66	..se establece la Comuna, todo bajo la única denominación de <i>El Trébol</i> ,..	75	...om å opprette én kommune som skal hete <i>El Trébol</i> ,...	4	E
66	... recibieran el nombre de los símbolos de la Gran Bretaña. Así surgieron “Las Rosas” por las rosas rojas y blancas del escudo de Inglaterra; “Los Cardos” en recuerdo de Escocia; y “El Trebol”, en homenaje a la flor típica de Irlanda.....	75	...fikk navn etter Storbritannias symboler. Slik ble navnene til: “Las Rosas”, oppkalt etter de røde og hvite rosene i Englands våpenskjold; “Los Cardos”, <i>tistlene</i> , til minne om Skottland; og “El Trébol”, en hyllest til den irske nasjonalblomsten, <i>trekløveren</i> ....	11	D
73	...en su casa de <i>calle Corrientes</i> al 400...	85	..i huset sitt i <i>Calle Corrientes</i> 400...	4	E
76	...una marcha a la <i>Plaza San Martín</i> ...	88	...på <i>Plaza San Martín</i> ...	4	E
80	Desde las cinco de la tarde del <i>lunes feriado</i> (,) <i>la Plaza</i> se comenzó a poblar...	94	Fra klokken fem om ettermiddagen <i>denne mandagen og helligdagen</i> ble <i>torget</i> gradvis fylt ...	9 13	D D
107	.., observé <i>el patio</i> de la casa...	134	.., så jeg ut på <i>bakhagen</i> til huset...	1	D
107	En <i>el patio</i> frente a mis ojos...	134	I den samme <i>hagen</i> som jeg nå rettet blikket mot,...	1	D

En la categoría Geografía cultural tenemos 6 casos de domesticación, y 3 casos de extranjerización. Hemos elegido estos ejemplos para analizar más de cerca:

El nombre del lugar donde vive los padres del protagonista se llama El Trébol. Eso tiene un significado en español que los lectores noruegos no van a percatar. No hasta esta explicación:

66	... recibieran el nombre de los símbolos de la Gran Bretaña. Así surgieron “Las Rosas” por las rosas rojas y blancas del escudo de Inglaterra; “Los Cardos” en recuerdo de Escocia; y “El Trebol”, en homenaje a la flor típica de Irlanda.....	75	...fikk navn etter Storbritannias symboler. Slik ble navnene til: “Las Rosas”, oppkalt etter de røde og hvite rosene i Englands våpenskjold; “Los Cardos”, <i>tistlene</i> , til minne om Skottland; og “El Trébol”, en hyllest til den irske nasjonalblomsten, <i>trekløveren</i> ....	4	E
----	---	----	---	---	---

Aquí la traductora utiliza el procedimiento de explicación, traduce los nombres propios: “*Los Cardos*”, *tistlene* y “*El Trébol*”, ..., *trekløveren*”. El TM se adapta a los RM, para que puedan comprender lo que significan los nombres de estos lugares. Se trata de utilizar el procedimiento número 4, traducir mediante un extranjerismo más explicación, es decir se aplica la estrategia de extranjerización.

107	..., observé <i>el patio</i> de la casa...	134	..., så jeg ut på <i>bakhagen</i> til huset...	2	D
107	En <i>el patio</i> frente a mis ojos...	134	I den samme <i>hagen</i> som jeg nå rettet blikket mot,...	2	D

Lo interesante en estos ejemplos es que se traduce *el patio* por *bakhagen* y *hagen*. Nos parece interesante porque la palabra *patio* es conocida en Noruega. En efecto, *Store Norske leksikon* define esta palabra así: “lukket gårdsrom i spanske bolighus, gjerne beplantet, fliselagt eller utstyrt med springvann”. En general, además, si bien la mayoría de los patios tienen plantas no todos lo tienen. Sobre lo de mantener los palabras extranjeras en el texto, Newmark señala que pueden bloquear la comprensión pero: “... usually in literary texts, offers local color and atmosphere, ..” (Newmark, 1988, p 96). Pensamos que esto se pierde en el TM, se usa unas palabras menos expresivas que las del TF, y por eso la estrategia en ambos casos es la de domesticación.

#### 4.4.3 La categoría Edificios

Clasificación según Igareda que incluye: arquitectura, tipos de edificios y partes de la casa.

**Tabla 14:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
14	... <i>la habitación</i> ...	10	... <i>hybelen</i> ...	10	D
14	...no tener <i>casa</i> ...	10	...ikke ha noen <i>bolig</i> ...	6	E
16	..viendo los libros como lo que eran, lo único que yo había podido llamar alguna vez mi <i>casa</i> , ...	12	Se <i>bøkene</i> som det de var: det eneste <i>hjemmet</i> jeg noensinne hadde hatt, ...	6	E
17	...jamás supiera qué era <i>una casa</i> y qué era una familia	14	...jeg aldri fant ut hva <i>et hus</i> var og hva en familie var, ...	7	D

19	... <i>una casa</i> que nos decían estaba en Tucumán	15	... <i>et hus</i> som, ble vi fortalt, lå i Tucumán, ..	6	E
66	..y se construye <i>un salón de actos</i> ...	76	...det bygges <i>et festlokale</i> ...	9	D
67	...se efectúa la ampliación del <i>salón</i> , decorado interior y camarines.	76	..blir <i>seremonisalen</i> og omkleddningsrommene bygget ut og interiøret fornyet.	10	D
74	Se revisó cada camino rural, <i>tapera</i> (una vivienda rural que se encuentra en ruinas y abandonada)...	85	Hver eneste landevei ble gjennomtrålt, hver <i>tapera</i> (en falleferdig og forlatt bolig på landet).. (EC en cursiva en el TM)	4	E
87	...una vieja <i>tapera</i> (edificación abandonada) con dos antiguos pozos de agua.	106	...en gammel <i>tapera</i> (forlatt bygning) med to tomme regnvannsbrønner. (EC en cursiva en el TM)	4	E
91	..se anunciaba el nombre del <i>tanatorio</i> en el que sería velado, el responso en la <i>parroquia San Lorenzo Mártir</i> ...	112	..., navnet på <i>sørgehuset</i> hvor likvaken skal finne sted blir annonsert, likeledes at sjelemessen for den avdøde vil finne sted i <i>San Lorenzo-menigheten</i> ...	9 5	D D
95	Tras el responso en la <i>parroquia San Lorenzo Mártir</i> (,) totalmente colmada,	117	Etter sjelemessen i en fullsatt <i>San Lorenzo-kirke</i> ...	8	D
111	Al llegar a la “ <i>tapera</i> ”, ...	140	Da de kom til <i>det forlatte huset</i> ,..	13	D
159	...unos policías perseguían a delincuentes en <i>un barrio de chabolas</i> en las afueras de la capital del país;...	209	..noen politimenn jaget forbrytere i <i>slummen</i> utenfor landets hovedstad; ...	9	D
175	... en <i>el palco</i> en el que supuestamente iba a hablar Perón...	227	..i <i>teaterlosjen</i> hvor Peron i teorien skulle ha talt ...	6	E
182	“Los presos eran traídos a la “ <i>Escuelita</i> ” en coches particulares...	235	“Fangene ble kjørt til “ <i>den lille skolen</i> ” i privatbiler,...	6	E

En la categoría Edificios la distribución de las estrategias es así: 9 casos de domesticación, y 7 casos de extranjerización. Discutimos primero el uso de la palabra “casa” y después la palabra “tapera”:

14	...no tener <i>casa</i> ...	10	...ikke ha noen <i>bolig</i> ...	6	E
16	..viendo los libros como lo que eran, lo único que yo había podido llamar alguna vez mi <i>casa</i> , ...	12	Se bøkene som det de var: det eneste <i>hjemmet</i> jeg noensinne hadde hatt, ...	6	E
17	...jamás supiera qué era <i>una casa</i> y qué era una familia	14	...jeg aldri fant ut hva <i>et hus</i> var og hva en familie var, ...	7	D
19	... <i>una casa</i> que nos decían estaba en Tucumán	15	... <i>et hus</i> som, ble vi fortalt, lå i Tucumán, ..	6	E

La palabra “casa” tiene varios significados. Como bien es sabido, la palabra puede significar tanto el edificio, como el hogar. Por eso la traductora ha tenido que elegir según su propia interpretación qué sentido elegir en cada caso. Hay que tener presente que existe una diferencia en declarar *Jeg aldri fant ut hva et hus var og hva en familie var*, y la otra opción que podría utilizarse en este caso: “Jeg fant aldri ut hva et hjem var og hva en familie var”, en el sentido de *hogar*. La última solución tiene más connotaciones acerca del desamparo y la soledad, y lo de sentirse sin raíces. Sin embargo, la traductora ha elegido no transmitir este sentido en el TM, y por eso pensamos que se ha utiliza el procedimiento número 7 en este caso, lo de cambiar el sentido del TF. A diferencia de los otros tres ejemplos, en esta traducción de la palabra *casa* se está realizando una estrategia de domesticación.

74	Se revisó cada camino rural, <i>tapera</i> (una vivienda rural que se encuentra en ruinas y abandonada)...	85	Hver eneste landevei ble gjennomtrålt, hver <i>tapera</i> (en falleferdig og forlatt bolig på landet).. (EC en cursiva en el TM)	4	E
87	...una vieja <i>tapera</i> (edificación abandonada) con dos antiguos pozos de agua.	106	...en gammel <i>tapera</i> (forlatt bygning) med to tomme regnvannsbrønner. (EC en cursiva en el TM)	4	E
111	Al llegar a la “ <i>tapera</i> ”, ...	140	Da de kom til <i>det forlatte huset</i> ,..	8	D

Queremos comentar el uso de la palabra “*tapera*”, porque en la traducción del último ejemplo, se hace lo contrario de lo que sugiere Baker (véase p. 28), si una palabra extranjera se repite varias veces en el texto, y ya se ha explicado, se puede utilizarse sin explicaciones a lo largo del texto. El autor nos muestra que se trata de una palabra extraña, poniéndola entre comillas,

aun así, la traductora ha decidido desviar del TF. Por eso se efectúa la estrategia de domesticación.

#### 4.4.4 La categoría Nombres propios

Clasificación según Igareda que incluye: alias y nombres de personas.

**Tabla 15:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
49	Mis abuelas se llaman <i>Felisa</i> y <i>Clara</i> ; son buenos nombres.	54	Bestemødrene mine het <i>Felisa</i> og <i>Clara</i> ; det er gode navn.	4	E
106	“Quería contarte que <i>el Ñafa</i> te guardó la bici, que te extrañan y que <i>la Ana</i> no tiene consuelo.	132	Jeg ville bare fortelle deg at <i>Ñafa</i> tok vare på sykkelen din, at alle savner deg, og at <i>Ana</i> er utrøstelig.	5	D
114	¿Le dicen bruja? “Cariñosamente. Bruja, <i>bruji</i> y vieja.”	143	Er det noen som kaller deg en heks? “Bare som kjælenavn. Heksa, <i>heksa mi</i> og gamla.”	9	D
167	...un asesino sádico al que llamaban <i>El Brujo</i> ...	217	...en sadistisk morder som ble kalt <i>Trollmannen</i> ...	13	D
196	...un hombre apodado el “Uruguayo”.	252	...en mann som gikk under tilnavnet “Uruguayaneren”...	13	D
197	..., Roberto Heriberto “El Tuerto Albornoz”, ...	253	..., Roberto Heriberto “Den enøyde Albornoz”, ...	13	D

En la categoría Nombres propios tenemos 5 casos de domesticación, y 1 caso de extranjerización. Hemos elegido el siguiente ejemplo para el análisis cualitativo:

49	Mis abuelas se llaman <i>Felisa</i> y <i>Clara</i> ; son buenos nombres.	54	Bestemødrene mine het <i>Felisa</i> og <i>Clara</i> ; det er gode navn.	4	E
----	--	----	---	---	---

En cuanto a los nombres propios de las personas, la traducción tiene consistencia en no traducirlas. De acuerdo con Newmark: “Normally, people’s first and surnames are transferred, thus preserving their nationality, and assuming that their names have no connotations in the text” (Newmark, 1988, p. 214). En la literatura, a veces un nombre puede decir algo sobre la persona que lo lleva, y no está elegido por asar. Especialmente los nombres españoles tienden a tener otros significados. Aquí se dice que *Felisa* y *Clara* son buenos nombres, por su significado, que en noruego tienen que ver con “lykkelig” y “lys”. Los RM no van a

comprender porque son nombres buenos, al no comprender los significados que tienen en español. Se mantiene los nombres españoles, por eso pertenecen a la estrategia de extranjerización.

#### 4.4.5 La categoría Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos

Clasificación según Igareda: *slang*, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias y nombres con significado adicional.

**Tabla 16:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
37	...apagar <i>las putas llamas</i> del infierno con el tanque lleno de benzina.	41	..slukke <i>de fordømte flammene</i> i helvete med tanken full av bensin.	2	D

En la categoría Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos tenemos sólo un ejemplo, y es de domesticación:

Se trata de una palabrota que no se puede traducir literalmente a noruego. Se ha utilizado *de fordømte flammene* que quiere decir “las malditas llamas” en español. Pensamos que la expresión *las putas*, que en noruego tiene que ver con “horene”, es una expresión mucho más fuerte, y por eso se trata de un eufemismo. El procedimiento es el de traducir con una palabra menos expresiva, en efecto se efectúa la estrategia de domesticación.

#### 4.4.6 La categoría Costumbres

Igareda no incluye ninguna clasificación en esta categoría.

**Tabla 17:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
62	..., y hacía largas <i>siestas</i> ...	70	..., jeg sov lange <i>siestaer</i> om ettermiddagen...	12	E

En esta categoría tenemos solo un ejemplo, y es de extranjerización. A diferencia de la palabra *patio*, aquí se mantiene la palabra extranjera *siesta*, con una adaptación ortográfica, es decir *siestas* se traduce a la forma correcta en noruega *siestaer*. Aunque las dos palabras *patio* y *siestas* son igualmente conocida en Noruega, no se han traducido en la misma manera. En este caso se utiliza la estrategia de extranjerización.

## 4.5 Análisis de la categoría Cultura material

### 4.5.1 La categoría Alimentación

Clasificación según Igareda que incluye: comida, bebida y restauración (tabaco).

**Tabla 18:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
24	...una galleta con <i>dulce de leche</i> ,...	22	...en kjeks med <i>dulce de leche</i> .... (EC en cursiva en el TM)	4	E
24	...el polvo de años posado en esa galleta y en <i>el dulce</i> .	22	...årenes støv hadde lagt seg på denne kjeksen og dette <i>fyllet</i> .	10	D
24	¿Querés probar <i>una galletita</i> ?	22	Vil du ha <i>en kjeks</i> ?	5	D
31	...una botella de <i>Schnapps</i> ...	32	...en flaske <i>Schnaps</i> ... (EC en cursiva en el TM)	12	E
40	Mientras pelaba <i>las cebollas</i> ...	44	Mens jeg skrelte <i>den ene løken etter den andre</i> ,...	11	D
41	..., <i>pimentón dulce</i> , ...	45	..., <i>paprikakrydder</i> ,...	9	D
48	Me gustan los ravioles, <i>las empanadas</i> y los filetes empanados que hace mi madre;...	54	Jeg liker ravioli, <i>empanadas</i> og de panerte filetene moren min lager...	4	E
49	...preparaba <i>una carne a las brasas</i> , ...	54	...stekte <i>kjøtt over åpen ild</i> , ...	6	E

En la categoría Alimentación la distribución de las estrategias es así: 4 casos de domesticación, y 4 casos de extranjerización. Hemos sacado dos ejemplos para el análisis cualitativo:

24	..una galleta con <i>dulce de leche</i> ,..	22	..en kjeks med <i>dulce de leche</i> .... (EC en cursiva en el TM)	4	E
24	...el polvo de años posado en esa galleta y en <i>el dulce</i> .	22	..årenes støv hadde lagt seg på denne kjeksen og dette <i>fyllet</i> .	10	D

Aquí tenemos dos ejemplos similares, traducidos en maneras diferentes. En el primero la traducción mantiene las palabras españolas, y además las ponen en cursiva, para resaltar que son extranjeras. Los RM no van a tener ninguna idea de lo que se trata. Luego encontramos el segundo ejemplo en el texto, donde la palabra *dulce* se traduce a *fyllet* para adaptarla a algo comprensible para los RM. Así, los RM van a comprender que se trata del relleno de la galleta, pero dulce de leche es algo popular en América Latina, sobre todo en Argentina. Se trata de lo que podemos llamar “karamellisert søt melk”. Es un poco difícil de determinar cuál es el procedimiento en el segundo ejemplo, pero pensamos que se trata de utilizar una palabra más específica, y al contrario del primero ejemplo, se adapta a los lectores noruegos. Por lo cual tenemos aquí la estrategia de domesticación.

#### 4.5.2 La categoría Indumentaria

Clasificación según Igareda que incluye: ropa, complementos, joyas y adornos.

**Tabla 19:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
28	<i>...una muda de ropa...</i>	29	<i>...et rent skift....</i>	11	D
48	<i>...una monja sin cofia ...</i>	54	<i>.. en nonne uten hodeplagg, ..</i>	1	D
60	<i>...una camiseta deportiva de cuello en pico...</i>	67	<i>..en T-skjorte med V-hals...</i>	5	D

En la categoría Indumentaria tenemos 3 ejemplos de domesticación. Hemos elegido este ejemplo para el análisis cualitativo:

48	<i>...una monja sin cofia ...</i>	54	<i>.. en nonne uten hodeplagg, ..</i>	1	D
----	-----------------------------------	----	---------------------------------------	---	---

La palabra *cofia* no tiene su correspondencia en noruego. No encontramos esta palabra en *RAE*, pero *Spansk blå ordbok* pone “hårnett, gammeldags blondekappe”. Se trata de una cofia de monja, entonces pensamos que *hodeplagg* sin duda es una palabra con un sentido más general, se trata del procedimiento número 1, y la estrategia aplicada es la de domesticación.

### 4.5.3 La categoría Tiempo libre

Clasificación según Igareda: deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos y celebraciones folclóricas.

**Tabla 20:**

ágina	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
24	...en una montaña rusa o en algún <i>juego</i> de ese tipo...	22	...på en berg-og-dal-bane eller en annen <i>attraksjon</i> av den typen,...	9	D
24	.. contemplando a la gente gritar aferrada a un carromato metálico al pie del ingenio en <i>un parque de diversiones cualquiera, ...</i>	22	...å stå ved foten av apparatet <i>i fornøyelsesparken</i> , og se folk sitte og skrike med hendene klamret til en metallvogn,...	5	D
58	.. empleado del <i>Club Trebolense</i> desde..	65	..har vært ansatt i <i>idrettsforeningen Club Trebolense</i> i ...	11	D
67	La principal fiesta eran las <i>Romerías Españolas</i> , las cuales se celebraban los 12 de octubre, <i>Día de la Raza</i> ...	76	Den viktigste feiringen var <i>De spanske folkefestene</i> , som gikk av stabelen hvert år den 12. oktober, på <i>Rasens dag</i> ...	9 13	D D
67	...la <i>Sociedad Española</i> ,...	76	... Det spanske selskap, ...	13	D
68	...se funda el <i>Club Atlético</i> .	77	..grunnlegges <i>idrettsforeningen Club Atlético</i> .	11	D
68	El primer festejo fue organizado por el Club Atlético Trebolense, en (ilegible) del Tango: debido al notable impulso que tomó <i>la música ciudadana</i> ...	77	Den første feiringen ble organisert av idrettsforeningen Club Atlético Trebolense, i (uleselig) og tango: Takket være den fremtredende plassen <i>musikken fra Buenos Aires</i> fikk i ....	10	D
68	<i>Fiesta Nacional de la Ordeñadora</i> ...	77	... <i>Den nasjonale melkemaskefestivalen</i> ...	6	E
68	... <i>la Reina Nacional</i> ,...	77	... <i>skjønnhetskonkurransen Nasjonens dronning</i> ,..	11	D
68	..en el flamante <i>corsódromo</i> con la organización de la Municipalidad de El Trébol...	78	...på den flunkende nye friluftsscenen organisert av kommunestyret i El Trébol...	8	D
68	..el desfile de carrozas, <i>comparsas</i> , ...	78	..parader med vogner, <i>kostymer</i> , ...	8	D
70	..”dos equipos de futbol: el Club Atlético Trebolense y el	80	.. “to fotballag, <i>Club Atlético Trebolense</i> og <i>Club Atlético El</i>	4	E

	Club Atlético El Expreso; “ <i>El Celeste</i> ” y <i>El Bicho Verde</i> ”; ...		<i>Expreso</i> ; “ <i>De himmelblå</i> ” og “ <i>Det grønne kryptet</i> ”, ...	13	D
104	..dejaron <i>una saga de sobrevivientes de mala vida</i> ...	129	..har etterlatt <i>en generasjon av overlevende med et utsvevende liv</i> .	9	D

En la categoría Tiempo libre la distribución de las categorías se reparte en 13 casos de domesticación y 2 casos de extranjerización. Hemos elegido estos ejemplos para el análisis cualitativo:

67	La principal fiesta eran las <i>Romerías Españolas</i> , las cuales se celebraban los 12 de octubre, <i>Día de la Raza</i> ...	76	Den viktigste feiringen var <i>De spanske folkefestene</i> , som gikk av stabelen hvert år den 12. oktober, på <i>Rasens dag</i> ...	9	D
				13	D

En este ejemplo queremos subrayar que los RM no van a comprender lo que es *Rasens dag*. Al igual que el caso de los títulos literarios, (véase la categoría 4.3.2), la comprensión de este EC requiere presuposiciones culturales. Se trata de una celebración muy especial en América Latina, la fiesta del 12 de octubre, en conmemoración del Descubrimiento de América por Cristóbal Colon en 1492. Los RM no van a tener una experiencia equivalente a los RF leyendo esto, que implica cierto conocimiento histórico cultural. Al utilizar la traductora la traducción literal del nombre propio, opta por la estrategia de domesticación en este caso.

68	..en el flamante <i>corsódromo</i> con la organización de la Municipalidad de El Trébol..	78	..på den flunkende nye <i>friluftsscenen</i> organisert av kommunestyret i El Trébol.	8	D
----	---	----	---	---	---

La palabra *corsódromo*, no se encuentra ni en *RAE*, ni en *Spansk Blå Ordbok*, tampoco lo encontramos en *Spanish Dictionary* en la red. Se trata de una palabra latino americana, que al menos en Argentina significa las calles por donde pase el corso, o los desfiles del carnaval. Según *RAE* la palabra “corso” viene de la palabra latín “cursus”, es decir “carrera” y la palabra *corsódromo* está imitando la construcción del “sambódromo”, el lugar donde pasa la comparsa de carnaval en Brasil. No es fácil encontrar algo parecido en noruego, no tenemos una palabra para las calles por donde pase el desfile de 17 de mayo. La traductora ha tenido

que elegir un sustituto, y este desvía del TF tanto en forma y sentido. Se trata del procedimiento número 8, y además se ha efectuado la estrategia de domesticación.

68	... <i>la Reina Nacional</i> ,..	77	... <i>skjønnhetskonkurransen Nasjonens dronning</i> ,..	11	D
----	----------------------------------	----	--	----	---

El último ejemplo de esta categoría *la Reina Nacional*, necesita una explicación, si no los RM no van a darse cuenta de que se trata. Por eso la traductora ha añadido el sustantivo explicativo *skjønnheitskonkurransen*. Tenemos algo parecido en Noruega, como por ejemplo *Frøken Norge* y *Miss Norway*, y también utilizamos la palabra “*missekonkurranser*”. Pensamos que en América Latina esto es gran cosa y algo muy popular, mientras en noruega, esto no atrae mucho público. Se ha añadido información, lo que explica la utilización de la estrategia de domesticación.

#### 4.5.4 La categoría Objetos materiales

Clasificación según Igareda que incluye: mobiliario y objetos en general.

**Tabla 21:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
20	..., agarró <i>el interfono</i> que había junto a la cocina..	17	..., løftet av røret som befant seg ved kjøkkenet ..	10	D
21	Si mi padre hubiera llevado <i>una agenda</i> , ...	19	Dersom faren min hadde hatt <i>en syvende sans</i> , ...	9	D
21	Como <i>el diario íntimo</i> de un pirómano	19	..., som <i>dagboken</i> til en pyroman.	5	D
45	..comienzan a desfilan <i>los créditos</i> ..	50	..., når <i>rulleteksten</i> kommer...	6	E
52	.. <i>una lámpara de flexo</i> ,..	58	.. en <i>arkitektlampe</i> ...	10	D
62	..; los sordomudos producían <i>mosaicos</i> para los suelos, ..	71	.. de døvstumme produserte <i>flisemosaiikk</i> til å ha på gulv,...	11	D
67	En su <i>coronamiento</i> una figura de mujer que simboliza la abundancia de la cosecha, ..	76	På <i>toppen</i> figurere en kvinne som symboliserer de rikelige avlingene,...	9	D

85	..buscando elementos más <i>finos</i> (sic).	103	...å finne mer <i>nitidige</i> (sic) spor.	10	D
86	..un <i>artefacto moderno</i> ...	105	...en ny hendelse...	8	D
132	El museo reunía <i>miscelánea</i> poco importante y <i>la quincalla</i> de una ciudad mercantil...	169	Museet rommet <i>en del ting og tang</i> av minimal interesse, inklusive <i>krimskramset</i> man kan forvente å finne i en handelsby...	9 9	D D
139	Una tercera fotografía los muestra <i>haciendo el tonto</i> .	179	Et tredje fotografi <i>er et tøysebilde</i> .	9	D
144	.., frente a <i>la claraboya circular</i> de una habitación en la que estaba muriendo mi padre, ...	186	..rett overfor <i>det runde vinduet</i> inn til et værelse hvor faren min var i ferd med å dø, ....	1	D

En la categoría Objetos materiales tenemos 12 casos de domesticación, y 1 caso de extranjerización. Hemos sacado los siguientes ejemplos para el análisis cualitativo:

20	.., agarró <i>el interfono</i> que había junto a la cocina..	17	.., løftet av <i>røret</i> som befant seg ved kjøkkenet ..	10	D
----	--	----	--	----	---

*El interfono* se ha traducido por *røret*, o más bien “el auricular”. Leyendo esto se puede pensar que se trata del teléfono, pero es más bien lo que llamamos en noruega “porttelefonen”. Pensamos que esta traducción usa una palabra más específica, en efecto un parte del interfono, y por eso se efectúa una estrategia de domesticación.

21	Si mi padre hubiera llevado <i>una agenda</i> , ...	19	Dersom faren min hadde hatt <i>en syvende sans</i> , ...	9	D
----	---	----	--	---	---

En noruego *una agenda* se puede traducir por “en agenda”, pero se ha traducido por otro nombre por el que es conocido: *en syvende sans*, que en español da “un séptimo sentido”. Es lo que estas agendas normalmente se llaman en noruega, pero pensamos que la gente más joven en su mayoría usa “almanakk” o “kalender”. La traductora ha adaptado esta traducción

a los RM, pero mantiene el sentido del TF, y por eso se trata de la estrategia de domesticación.

86	..un artefacto moderno...	105	..en ny hendelse...	8	E
----	---------------------------	-----	---------------------	---	---

La traducción de *un artefacto moderno* por *en ny hendelse*, no da el mismo sentido. Un *artefacto* es un objeto, pero la traducción dice “un nuevo acontecimiento”. Este *artefacto moderno* es un titular de un periódico, que el padre del protagonista ha puesto sobre una fotografía antigua. El titular dice “Ahora encontraron un cuerpo en un pozo abandonado”. Si bien el titular cuenta algo que ha pasado, el titular en sí todavía es un objeto. Creemos, por tanto, que la traducción se desvía del TF, ya utiliza una palabra distinta que cambia el sentido del texto. Se aplica la estrategia de domesticación en este caso.

132	El museo reunía <i>miscelánea</i> poco importante y <i>la quincalla</i> de una ciudad mercantil...	169	Museet rommet <i>en del ting og tang</i> av minimal interesse, inklusive <i>krimskramset</i> man kan forvente å finne i en handelsby...	9	D
				9	D

En este ejemplo tenemos dos palabras que se ha traducido al noruego en una manera más o menos coloquial. La primera, *miscelánea* según Spansk Blå Ordbok significa “litt av hvert” o “blanding”, y la traducción utiliza la expresión *en del ting og tang*, que no se puede retraducir, pero da el mismo sentido. La segunda, *la quincalla* se ha traducido por *krimskramset*, Spansk blå ordbok utiliza “isenkram”, que suena un poco antigua, no todos los RM hoy en día comprendería una palabra así, pero significa “jernvarer” y eso no es exactamente *krimskrams*. Pero según RAE, *quincalla* significa “conjunto de objetos de metal, generalmente de escaso valor, como tijeras, dedos, imitaciones de joyas, etc.”, entonces *krimskrams* parece una palabra que mantiene el sentido. Por eso las dos traducciones utiliza el procedimiento número 9, y pertenecen a la estrategia de domesticación.

## 4.6 Análisis de la categoría Aspectos lingüísticos, culturales y humor

### 4.6.1 La categoría Tiempos verbales, verbos determinados

Clasificación según Igareda que incluye: marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis e interjecciones.

**Tabla 22:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
83	..., sumado la alternancia del <i>pretérito imperfecto</i> y del <i>pretérito indefinido</i> en la mayor parte de los discursos...	99	..., kombinert med den hyppige bruken av <i>preteritumsformer</i> som preget de flest av talene...	3	D

En la categoría Tiempos verbales, verbos determinados tenemos otro ejemplo interesante, lo de las dos formas del pretérito en español, que nos señala si algo ha pasado y ya terminó en el pasado, o si se trata de algo que tiene una duración en el pasado. Como no existe este fenómeno en la gramática noruega, se ha traducido en “el frecuente uso de las formas de pretérito”. Hay información que se pierde en el TM, sobre los sucesos del pasado que investiga el protagonista. La solución por parte de la traductora ha sido de ajustarlo a la lengua noruega. Se traduce mediante el uso de sustitución cultural, procedimiento pertinente a la estrategia de domesticación.

### 4.6.2 La categoría Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones

**Tabla 23:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
31	..al regresar horriblemente mutilado de <i>una larguísima</i> guerra.	32	..., skadet til det groteske, vendte hjem fra <i>en lang krig</i> .	5	D
73	..., donde frecuentaba (sic) por la mañana y la tarde de lunes a sábado para realizar sus tareas laborales desde hacía <i>muchísimos años</i> .	85	..., dit han i <i>svært mange år</i> hadde gått til (sic) om morgenen og om ettermiddagen, fra mandag til lørdag, for å ta seg av sine arbeidsplikter.	6	E
75	..hay otros <i>detallecitos</i> ...	86	... så var det noen <i>små ting</i> til....	9	D
87	Se trabajó intensamente en <i>la tardecita</i> (sic) del jueves hasta	106	Det ble arbeidet intenst <i>torsdag kveld</i> , inntil det, på grunn av at det	5	E

	que por la escasa luz se decidió continuar con los trabajos en la mañana del viernes(,) y así llegamos hasta aquí a primera hora”....		var så lite dagslys igjen, ble besluttet at arbeidet skulle gjenopptas neste dag (,) så i dag var vi på plass tidlig på morgningen (sic).		
141	..en medio del frío y el silencio aterrador me corrí la venda y estabas vos, tan <i>pequeñita</i> , tan <i>flaquita</i> que creía (que) eras una nena de doce años,..	182	..midt i kulden og stillheten tok bindet fra øynene og så deg, så <i>liten</i> , så <i>tynn</i> at jeg trodde du var en tolv år gammel jente,...	5	E
192	... <i>la escasísima distancia</i> que separaba la vida y la muerte...	249	... <i>den hårfine distansen</i> som skilte livet fra døden...	9	D

En la categoría Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones, la distribución de las categorías es así: 3 casos de domesticación, y 3 casos de extranjerización. Hemos acumulado algunos ejemplos de los aumentativos y los diminutivos en español para analizar más de cerca. No tenemos algo parecido en noruego, es necesario añadir otras palabras para lograr expresar lo mismo. En los tres ejemplos que tienen que ver con la forma de los aumentativos – ísimo y ísima, no encontramos congruencia en la traducción. En el primero se ha omitido el aumentativo, dice *en lang krig*, es decir *una larga guerra*, y por eso se desvía del TF. En el segundo ejemplo se añade el adverbio *svært*, que es una manera de expresar lo mismo en noruego, entonces expresa el contenido del TF. En cuanto a *la escasísima distancia*, la traductora no ha utilizado la traducción literal: “den veldig knappe distansen”, pero se adapta al LM utilizando la expresión noruega *en hårfin distanse*, que retraducida daría “*una distancia tan fina como un pelo*”. Aplica una expresión distinta a la original que mantiene el sentido, y esto es una estrategia de domesticación. Tampoco los diminutivos –ito y -ita tienen correspondencia en la lengua noruega, hay que añadir un adverbio. Tenemos los ejemplos *detallecitos* traducido por *små ting*, aunque en realidad dice “små detaljer”, por eso desvía del TF. En cuanto a *la tardecita del jueves*, se ha traducido por *torsdag kveld*, se ha omitido el diminutivo, y por eso se trata de la estrategia de domesticación. El mismo procedimiento se utiliza con los adjetivos *pequeñita* y *flaquita*, traducidas a *liten* y *tynn*, no se transmite exactamente la misma idea.

#### 4.6.3 La categoría Juegos de palabras, refranes, frases hechas

En acuerdo con el esquema de Igareda, en esta categoría se puede encontrar subgrupos como proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones,

asociaciones simbólicas y metáforas generalizadas. Este grupo es particularmente interesante en la traducción literaria, en este caso hemos hallado: expresiones fijas y figuras retóricas como metáforas, símiles y personificación. Se trata de elementos que implican un lenguaje figurado, y por eso tanto la traducción requería más trabajo. Para nuestro análisis hemos decidido dividir esta categoría en cuatro partes: 1. las expresiones fijas, 2. las metáforas, 3. los símiles y 4. las personificaciones.

#### 4.6.4 Expresiones fijas

Tabla 24:

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
14	<i>A matar las horas del día...</i>	10	<i>...å fordrive noen timer i om ettermiddagen...</i>	17	D
17	<i>..., una familia a la intemperie.</i>	13	<i>..., en familie uten beskyttelse mot vær og vind</i>	17	D
18	<i>...con la mente en blanco,...</i>	14	<i>..., helt tomme i hodet, ..</i>	15	D
20	<i>..., la memoria se lleva en la sangre.</i>	17	<i>..., hukommelsen ligger i blodet.</i>	16	E
21	<i>..con la lengua fuera y pidiendo la hora.</i>	19	<i>... med hengende tunge og i aller siste liten.</i>	17	D
24	<i>...dando vueltas boca abajo....</i>	22	<i>..det snurret rundt og rundt opp ned,...</i>	15	D
37	<i>...como un estornudo en el huracán...</i>	41	<i>...som et nys i en orkan...</i>	16	E
43	<i>...y caía al suelo de bruces.</i>	48	<i>...og så falt han forover og gikk i gulvet med nesen først.</i>	15	D
43	<i>...; avanzaba unos pasos a hurtadillas...</i>	48	<i>...; musestille tok han et par skritt...</i>	15	D
51	<i>...iba a contar una mentira piadosa,...</i>	57	<i>...den kom til å hviske meg en hvit løgn,...</i>	15	D
70	<i>Parece que la tierra se lo hubiera tragado...</i>	81	<i>Det virker som om han har vært sunket i jorden ...</i>	15	D
79	<i>...y no hay sombra ni abrigo.</i>	92	<i>...der ingenting er lunt eller svalt.</i>	17	D
105	En 2005 recibió más de 200 mil pesos de una indemnización por su hermana	130	I 2005 mottok han over to hundre tusen pesos, en oppreisning for tapet av en yngre søster, som forsvant. Disse pengene ble hans ulykke.	15	D

	menor desaparecida. <i>Esa plata lo quemó.</i>				
145	...a verle perderse en el horizonte dejando detrás de sí una nube de polvo y a mí <i>con un palmo de narices</i> ; ...	187	...å se ham forsvinne i horisonten og etterlate meg alene i en sky av støv;...	18	D

De la categoría los expresiones fijas y frases hechas tenemos 12 casos de domesticación, y 2 casos de extranjerización. Hemos seleccionado nueve ejemplos para el análisis cualitativo:

14	<i>A matar las horas del día...</i>	10	...å fordrive noen timer i om ettermiddagen...	17	D
----	-------------------------------------	----	--	----	---

En esta categoría empezamos por una expresión que la traductora ha sustituido con una paráfrasis, es decir que lo ha explicado con otras palabras. No tenemos esta expresión en noruego, una traducción literal sería: “å drepe noen timer av dagen”. Además, se utiliza otra palabra con otro significado *om ettermiddagen*, aunque el texto fuente no dice “de la tarde”. La paráfrasis se utiliza cuando no se encuentra una expresión en la LM que pueda expresar el mismo significado que expresa el TF, según Baker (véase p. 30). Se puede discutir si es un buen procedimiento en textos literarios, porque se pierde algo de la manera particular de expresarse por parte del autor. Ya que el TM cambia de esta manera, y además se pierde algo de la expresividad de la expresión, es una traducción por domesticación.

18	... <i>con la mente en blanco</i> ,...	14	..., <i>helt tomme i hodet</i> , ...	15	D
----	--	----	--------------------------------------	----	---

En este caso se traduce la frase hecha española por el correspondiente en noruego. Los lectores noruegos van a sentir que es algo familiar, por eso es un caso de domesticación. Traducida literalmente sería: “Med sinnet i hvitt” que no sería fácil de comprender. Una retraducción sería: “completamente vacía en la cabeza”.

20	..., <i>la memoria se lleva en la sangre</i>	17	..., <i>hukommelsen ligger i blodet.</i>	16	E
----	--	----	--	----	---

Esta expresión es parte de la oración:

“Él decía que la tenía como un colador, y me auguraba que yo también **la** tendría así porque, decía, *la memoria se lleva en la sangre*”.

Se refiere a lo que dice el padre del protagonista sobre su memoria. Es una expresión que se ha traducida literalmente, aunque se utiliza otro verbo *ligger* en vez de *se lleva* que en noruego daría “har man med seg”. Al no tener esta expresión en noruego, podría parecer a los LM una sensación de algo extranjero. En noruego hay que referir más: la mala memoria es hereditaria: “arvelig”. Aunque es una traducción casi literal, optamos por decir que es una extranjerización, ya que los RM no conocen la expresión.

21	.. <i>con la lengua fuera y pidiendo la hora.</i>	19	... <i>med hengende tunge og i aller siste liten.</i>	17	D
----	---	----	---	----	---

La expresión *y pidiendo la hora* no daría sentido en noruego, la traductora nos ha explicado lo que significa con el procedimiento de paráfrasis: *i aller siste liten*, ya que en una traducción literal no daría sentido para los RM: “med tungen ute og spørrende hva klokken er”. La expresión española viene del fútbol. Pedir la hora es decir al árbitro que mire el reloj que ya se debe acabar el partido. Entonces hay información, o más bien connotaciones, que se pierden en la traducción. La estrategia es domesticación, el sentido de la expresión se ha explicado en otras palabras para que los RM puedan comprender lo que significa.

37	.. <i>como un estornudo en el huracán...</i>	41	... <i>som et nys i en orkan...</i>	16	E
----	--	----	-------------------------------------	----	---

La expresión es parte de la oración:

“Al principio tomaba paroxetina y benzodiazepinas, no más de quince miligramos; pero quince miligramos eran *como un estornudo en el huracán* para mí, algo

insignificante y sin efecto, como tapar el sol con una mano o impartir justicia en la tierra de los réprobos,..."

La expresión se ha traducida literalmente, y aunque no es una expresión que se usa en noruego, los RM pueden comprender fácilmente a lo que se refiere, y a continuación, hay una explicación por parte del autor *algo insignificante y sin efecto*. Si la traductora querría optar por una estrategia de domesticación, podría utilizar la expresión noruega: "som en dråpe i havet" que significa "como una gota en el mar" en español. Al no utilizar la correspondiente expresión noruega, se está realizando una estrategia de extranjerización.

43	...; avanzaba unos <i>pasos a hurtadillas</i> ...	48	...; <i>musestille</i> tok han et par skritt...	15	D
----	---	----	---	----	---

En este ejemplo se traduce una expresión por otro similar en noruego. Por lo que se refiere a la expresión *a hurtadillas*, el diccionario RAE dice que significa "Furtivamente, sin que nadie lo note" y eso es exactamente lo que expresa la expresión correspondiente en noruego. Una retraducción daría "silencioso como un ratón". La forma es diferente, pero mantiene el significado, lo que explica la utilización de la estrategia domesticación.

51	...iba a contar <i>una mentira piadosa</i> ,...	57	...den kom til å hviske meg <i>en hvit løgn</i> ,...	15	D
----	---	----	--	----	---

La expresión es parte de la oración:

"..., y si esa voz iba a decir la verdad esta vez o iba *a contar una mentira piadosa*, como lo había hecho tantas veces en el pasado".

Aquí se ha traducido con una expresión noruega que expresa lo mismo, *å hviske meg en hvit løgn*, que retraducido en español daría: "susurrarme una mentira blanca". Por eso es una estrategia de domesticación en este caso, si la traductora querría mantener la expresión original, podría haber optado por "å fortelle en barmhjertighetsløgn".

105	En 2005 recibió más de 200 mil pesos de una indemnización por su hermana menor desaparecida. <i>Esa plata lo quemó.</i>	130	I 2005 mottok han over to hundre tusen pesos, en oppreisning for tapet av en yngre søster, som forsvant. Disse pengene <i>ble hans ulykke.</i>	15	D
-----	---	-----	--	----	---

Con respecto a esta solución, se puede discutir si la traducción nos da el significado correcto o si más bien desvía el significado del original. ¿Querría el autor decir que el hombre quemó la plata, o más bien querría decir que la plata quemó al hombre? Tenemos la expresión noruega: “å svi av pengene”, y utilizando esta expresión daría una traducción así: “han sved av pengene” en el sentido de que lo ha gastado rápido, y una interpretación así, daría una traducción similar en cuanto a la forma. La traducción opta por el otro significado de la afirmación, como que “la plata fue un accidente o una desgracia para él”. Sabemos que Burdi gastaba este dinero rápido, y al mismo tiempo fue este dinero que le traía la mujer que le engañó. Entonces las dos soluciones pueden ser correctas. De todas maneras, la traductora utiliza una expresión diferente al TF, “desgracia” en vez de “quemar”, por eso se ha utilizada la estrategia de domesticación, es decir que el TM no es estrictamente fiel al TF. No es fácil determinar el procedimiento en este caso, pero si pensamos que la traductora ha captado el sentido correcto, podemos decir que se ha utilizado el procedimiento número 15, traducción con una expresión similar en cuanto a significado, pero no en cuanto a forma.

145	...a verle perderse en el horizonte dejando detrás de sí una nube de polvo y a mí <i>con un palmo de narices</i> ; ...	187	... å se ham forsvinne i horisonten og etterlate meg alene i en sky av støv;...	18	D
-----	--	-----	---	----	---

En relación con este ejemplo vemos que hay una omisión de la expresión *con un palmo de narices*. Tenemos esta expresión fija en noruego: “med lang nese” que tiene un significado de frustración, o sea que alguien se siente “plantado”. El lenguaje figurado y la imagen que deja en la mente del lector, se pierde en la traducción noruega: *og etterlate meg alene* que en español daría en el TF “y dejándome solo”. Según Nida (véase p. 15), lo de quitar un recurso retórico, no es una buena opción, porque se pierde el estilo y el valor del discurso. La traducción se desvía del TF ya que se ha omitido la correspondiente expresión en noruego, y por eso se ha aplicado la estrategia de domesticación.

#### 4.6.5 Metáforas

En lo que se concierne a las metáforas, en la mayoría de los casos la traductora ha conseguido traducirlas literalmente, y de esa manera ha logrado que los lectores noruegos pueden gozar de las imágenes del autor sin necesidad de cambiarlas, como por ejemplo en el siguiente ejemplo:

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet
192	..., y los dos allí contemplando <i>la boca negra del pozo en el que yacen todos los muertos de la Historia argentina, ...</i>	250	..., og begge står og ser ned i <i>det sorte hullet i sjakten der alle de døde i Argentinas historie ligger,...</i>

Seguidamente comentaremos las dos metáforas que no se han podido traducir literalmente.

**Tabla 25:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
82	..mi bisabuelo había puesto en riesgo su vida y <i>el hilo inevitable de paternidades</i> que conducía hasta nosotros; ...	96	..hadde oldefaren min risikert livet og slik også <i>den uunngåelige linjen fra foreldre til barn</i> som førte videre til oss;...	8	D
115	..., su vida fue <i>un calvario</i> :...	145	... var hele hans liv <i>en tornesti</i> :..	14	E

Tenemos 21ejemplo de domesticación y 1 ejemplo de extranjerización. Análisis cualitativo de la categoría metáforas:

82	..mi bisabuelo había puesto en riesgo su vida y <i>el hilo inevitable de paternidades</i> que conducía hasta nosotros; ...	96	..hadde oldefaren min risikert livet og slik også <i>den uunngåelige linjen fra foreldre til barn</i> som førte videre til oss;...	8	D
----	--	----	--	---	---

Con esta metáfora, *el hilo inevitable de paternidades*, se refiere a la sucesión lineal de padre a hijo. Hay que tener en cuenta que la novela trata de un hijo buscando la historia de su padre. Por eso pensamos que “el hilo de paternidades” está relacionado con el tema del libro. Hay algo que se cambia en la traducción noruega: *fra foreldre til barn*. Esto significa “de padres a hijos” y *foreldre* en noruego significa tanto madres como padres, se pierde la relevancia de la relación entre padre e hijo. Creemos que sería posible mantener el significado con decir: “fra

fedre til sønner”. La traducción cambia el sentido del original, y se trata, por tanto, de la utilización de una estrategia de domesticación.

115	.., su vida fue <i>un calvario</i> :...	145	... var hele hans liv <i>en tornesti</i> :...	14	E
-----	---	-----	---	----	---

Según RAE la palabra *calvario* significa: “Camino señalado con cruces o altares, que se recorre rezando en cada uno de ellos en memoria de los pasos de Jesús hacia el monte Calvario”. El diccionario *Spansk blå ordbok* da el significado “Golgata”, y además, en cuanto a la expresión “es un calvario” pone “er en jammerdal”, una expresión noruega para algo muy doloroso. La traductora ha utilizado la expresión: *en tornesti* que significa “un camino de espinas”, la expresión noruega que hace alusión al camino de Jesús hacia “Golgata”. Acerca de la palabra “tornesti”, lo curioso es que no existe en *Bokmålsordboka*, pero se utiliza en contextos cristianos, como por ejemplo los salmos. La metáfora en la traducción puede dar la misma imagen en la mente del RF, y transmite el mismo significado también, por eso se efectúa la estrategia de extranjerización.

#### 4.6.6 Símbolos

Esta figura literaria consiste en una comparación entre dos elementos que tienen algo en común. Tenemos una gran cantidad de símiles en la novela, y al igual que las metáforas, la mayoría se han conseguido traducir literalmente. Vamos a mencionar uno de ellos, para ilustrar como la traductora ha logrado mantener la imagen sin cambiar la forma:

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet
83	Una vez más, la palabra clave aquí era “desaparición”, repetida de una u otra forma en todos los artículos, <i>como una escarapela fúnebre en la solapa de todos los tullidos y los desgraciados de Argentina.</i>	98	Igjen dette nøkkelordet «forsvinning», som i en eller annen form gikk igjen i alle artiklene, <i>som en begravelleskokarde på jakkeslaget til alle de forkrøplede og ulykkelige menneskene i Argentina.</i>

A continuación, presentamos el análisis de los símiles que no tienen una traducción literal:

**Tabla 26:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
21	...como esos boxeadores que pasan más tiempo tirados en la lona que de pie y <i>dando pelea</i> ,...	19	...som en av disse bokserne som tilbringer mer tid nede på matten enn på bena,...	18	D
32	...y lo que más temas es como un coche que viene hacia ti a toda velocidad por <i>un camino rural</i> en una noche cualquiera.	34	... og det du frykter aller mest kommer mot deg som en bil i full fart på <i>en landevei</i> en hvilken som helst natt.	14	E
136	...como si fueran la mancha de tinta en un papel plegado <i>hasta el cansancio, un tema mínimo repetido varias veces</i> como en una sinfonía, o en el monólogo de un idiota – y más triste que el día del padre en un orfanato.	173	...som om de var en blekkflekk på et stykke papir <i>brettet sammen gang på gang</i> som i en symfoni eller en idiots monolog – og tristere enn en farsdag på et barnehjem.	5	D
157	...y venía a mí <i>como a través del aire vibrante de un día de verano</i> .	205	..., og hun kom mot meg gjennom den dirrende sommerluften.	18	D
157	...el rostro de mi madre parecía resumir esa situación absurda. ...	205	... ansiktet til moren min virket <i>som et sammendrag av den absurde situasjonen</i> ...	19	D

En la categoría de los símiles la distribución de las estrategias se reparte en 4 casos de domesticación, y 1 caso de extranjerización. Hemos elegido tres ejemplos para el análisis cualitativo:

21	...como esos boxeadores que pasan más tiempo tirados en la lona que de pie y <i>dando pelea</i> ,...	19	...som en av disse bokserne som tilbringer mer tid nede på matten enn på bena,...	18	D
----	--	----	---	----	---

Aquí tenemos una omisión de “dando pelea”, que expresa más de agresión y voluntad de continuar combatiendo. El procedimiento es la omisión de un elemento de la frase, entonces varía respecto al TF, y también se pierde algo de su valor expresivo, y por eso pensamos que la estrategia es la de domesticación.

157	...y venía a mí <i>como a través del aire vibrante de un día de verano</i> .	205	..., og hun kom mot meg gjennom den dirrende sommerluften.	18	D
-----	--	-----	--	----	---

En español tenemos un símil *como a través del aire vibrante*. Por el contrario, en la traducción noruega, no encontramos esta figura literaria. Una traducción literal daría: “..og hun kom mot meg som gjennom den vibrerende luften i en sommerdag”, pero la traducción dice que actualmente venía a través del aire, es más bien una afirmación. Se ha omitido la palabra “como”, y por eso se pierde la comparación del símil. También tenemos una omisión de *un día de verano*. Una retraducción daría algo parecido a: “y venia hacia mí a través del aire vibrante del verano”. Debido a la omisión del símil, se ha aplicado la estrategia de domesticación.

157	...el rostro de mi madre parecía resumir esa situación absurda ...	205	... ansiktet til moren min virket <i>som et sammendrag av den absurde situasjonen...</i>	19	D
-----	--	-----	--	----	---

En este ejemplo estamos enfrente a lo contrario, el texto español no contiene un símil, pero el texto noruego sí: *som et sammendrag av den absurde situasjonen*, algo que suena un poco extraño en noruego. La traducción dice que “el rostro es como un resumen”. Una traducción literal, y sin la figura de símil, podría ser: “Ansiktet til moren min så ut til å sammenfatte den absurde situasjonen”. Por utilizarse una figura retórica que no está en el TF, se efectúa la estrategia de domesticación.

#### 4.6.7 Personificación

Las personificaciones, al igual como las figuras anteriores, han podido ser traducidas literalmente en su mayor parte. Antes del análisis, empecemos con un ejemplo de esto:

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet
186	..., quizá fuese la renuencia de un minuto a ser el minuto en que alguien deja de respirar, ...	243	..., kanskje skyldtes det et enkelt minutts motvilje mot å være det minuttet da noen slutter å puste,...

Ahora pasamos al análisis de los que no se pueden traducir literalmente:

**Tabla 27:**

Página	El espíritu de mis padres	Página	Mine foreldres ånd stiger i regnet	P	E
79	...es un mundo inhóspito y hostil donde <i>el frío corta la carne y el calor la quema</i> y no hay sombra ni abrigo.	92	...er en utrygg og fiendtlig verden <i>med bitende kulde og brennende sol</i> der ingenting er lunt eller svalt.	14	E
186	...sino <i>su espíritu mismo, iba a seguir subiendo en la lluvia hasta tomar el cielo por asalto.</i>	241	..., <i>men selve ånden, kom til å fortsette å stige i regnet og omsider storme himmelen.</i>	15	D
186	...; ningún minuto quiere ser ese momento, y huye y <i>deja el reloj haciendo gestos con sus manecillas y con cara de imbécil.</i>	242	..; ikke noe minutt ønsker å være det øyeblikket, derfor flykter det og <i>lar klokken ligge igjen alene med veivende visere og et toskete ansikt.</i>	15	D

En la categoría de personificación tenemos 2 casos de domesticación, y 1 caso de extranjerización. Hemos sacados los siguientes ejemplos para el análisis cualitativo:

79	...es un mundo inhóspito y hostil donde <i>el frío corta la carne y el calor la quema</i> y no hay sombra ni abrigo.	92	...er en utrygg og fiendtlig verden <i>med bitende kulde og brennende sol</i> der ingenting er lunt eller svalt.	14	E
----	--	----	--	----	---

Esto es un pasaje muy interesante para un traductor. Tenemos aquí dos expresiones españolas que no existen en noruego. En primer lugar, tenemos *donde el frío corta la carne y el calor la quema*, en la cual una traducción literal daría: “Der kulden kutter kjøttet og varmen brenner det”, que suena muy extraño en noruego. Es interesante que la traductora ha optado por utilizar el gerundio, algo que no se usa mucho en la lengua noruega, una retraducción daría: “con un frío mordiendo (o picando) y un sol quemando”. La expresión española nos suena más directa y violenta, entonces hay un matiz diferente en la traducción, pero es bastante similar en cuanto a forma y significado, razón por la cual se ha aplicado la estrategia de extranjerización.

186	..sino su espíritu mismo, iba a seguir subiendo en la lluvia hasta tomar el cielo por asalto.	241	.., men selve ånden, kom til å fortsette å stige i regnet og omsider storme himmelen.	15	D
-----	---	-----	---	----	---

Aquí tenemos una personificación que tiene que ver con el título del libro “*El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*”. Expresa el deseo del protagonista de ser capaz de transmitir la historia de sus padres como ellos lo merecen. Es parte de la oración:

“...y porque su espíritu, no las decisiones acertadas y equivocadas que mis padres y sus compañeros habían tomado sino su espíritu mismo, *iba a seguir subiendo en la lluvia hasta tomar el cielo por asalto*”.

Lo que no se puede traducir literalmente es la expresión *tomar el cielo por asalto*. Una traducción literal sería difícil, y la traductora ha optado por la expresión noruega “å storme himmelen”. La traductora dice más bien: “y por fin tomar el cielo por asalto”. En la versión española, es como se siente un proceso en marcha, algo que sigue subiendo, y la traducción noruega suena un poco diferente. Aunque no es fácil expresar lo que constituye esta diferencia, nos parece que este pasaje tiene un matiz diferente en el TM, que tiene que ver con la palabra *hasta* en el TF. Ya que esta diferencia no es tan fuerte para cambiar el sentido, se ha aplicado el procedimiento de traducir con una expresión similar en cuanto a significado, pero se desvía del TF en la forma, y por ello se efectúa la estrategia de domesticación.

186	..; ningún minuto quiere ser ese momento, y huye y <i>deja el reloj haciendo gestos con sus manecillas y con cara de imbécil</i> .	242	..; ikke noe minutt ønsker å være det øyeblikket, derfor flykter det og <i>lar klokken ligge igjen alene med veivende visere og et toskete ansikt</i> .	15	D
-----	--	-----	---	----	---

En el presente ejemplo, lo que cambia es *deja el reloj* que se traduce en *lar klokken ligge igjen alene*, se añade la palabra “alene”, es decir “solo”. Además, tenemos: *haciendo gestos con sus manecillas*, que da *med veivende visere* en el TM. La palabra *gestos* que en noruego da “gester” se traduce con una palabra más específica “veivende”. Por el procedimiento de añadir una palabra, y de utilizar una palabra más expresiva, se han utilizado en ambos casos estrategias de domesticación.

## 5. Resultados generales del análisis

En este apartado se presentan los resultados del análisis, con la distribución del uso de las diferentes estrategias. Esto con el propósito de responder a la interrogante que fuera el punto de partida de esta investigación: ¿Existe una estrategia predominante en la traducción noruega, y si eso es cierto, hay una inclinación hacia la estrategia de extranjerización o la estrategia de domesticación?

### 5.1 Distribución de estrategias utilizadas en la categoría Ecología

Tabla 28:

	Domesticación	Extranjerización
4.1.1 Geografía/Topografía	14	2
4.1.2 Metrología	4	0
4.1.3 Ser humano	3	0
Categoría 4.1 en total	21	2

En esta categoría tenemos una clara inclinación hacia la estrategia de domesticación en cada subgrupo.

### 5.2 Distribución de estrategias: la categoría Estructura social

Tabla 29:

	Domesticación	Extranjerización
4.2.1 Trabajo	6	1
4.2.3 Política	21	10
4.2.4 Amistades	6	2
4.2.5 Modelos sociales y figuras respetadas	11	0

Categoría 4.2 en total	44	13
------------------------	----	----

En esta categoría encontramos la subcategoría 4.2.3 Política, donde se ha utilizado la estrategia de extranjerización en aproximadamente un tercio de los casos, a diferencia de los otros subgrupos donde la estrategia de domesticación predomina.

### 5.3 Distribución de estrategias: la categoría Instituciones culturales

**Tabla 30:**

	<b>Domesticación</b>	<b>Extranjerización</b>
4.3.1 Bellas artes	3	0
4.3.2 Artes	6	1
4.3.3 Educación	1	0
4.3.4 Medios de comunicación	3	7
Categoría 4.3 en total	13	8

En esta categoría, el grupo 4.3.4. Medios de comunicación se destaca por tener una mayoría de EECC traducidos por la estrategia de extranjerización.

### 5.4 Distribución de estrategias: la categoría Universo social

**Tabla 31:**

	<b>Domesticación</b>	<b>Extranjerización</b>
4.4.1 Condiciones y hábitos sociales	11	5
4.4.2 Geografía cultural	6	3

4.4.3 Edificios	9	7
4.4.4 Nombres propios	5	1
4.4.5 Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	1	0
4.4.6 Costumbres	0	1
Categoría 4.4 en total	32	17

En esta categoría, las traducciones de los EECC mediante la estrategia de extranjerización corresponden a un tercio de los casos. El subgrupo 4.4.3 Edificios se destaca por tener una distribución más o menos uniforme.

## 5.5 Distribución de estrategias: la categoría Cultura material

**Tabla 32:**

	<b>Domesticación</b>	<b>Extranjerización</b>
4.5.1 Alimentación	4	4
4.5.2 Indumentaria	3	0
4.5.3 Tiempo libre	13	2
4.5.4 Objetos materiales	12	1
Categoría 4.5 en total	32	7

La mayoría de los EECC en esta categoría son traducidos por la estrategia de domesticación. Lo que se destaca es el grupo 4.5.1 Alimentación, donde las traducciones de los EECC se reparten en 50 % para cada estrategia.

## 5.6 Distribución de estrategias: la categoría Aspectos lingüísticos culturales y humor

Tabla 33:

	<b>Domesticación</b>	<b>Extranjerización</b>
4.6.1. Tiempos verbales, verbos determinados	1	0
4.6.2 Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	3	3
4.6.3 Juegos de palabras, refranes, frases hechas:	19	5
Categoría 7 en total	23	8

En esta categoría, como en las demás, la estrategia predominante es la de domesticación.

## 5.7 Distribución de estrategias en total.

Tabla 34:

	<b>Domesticación</b>	<b>Extranjerización</b>
<b>4.1. Ecología</b>	21	2
<b>4.2 Estructura social</b>	44	13
<b>4.3 Instituciones culturales</b>	13	8
<b>4.4 Universo social</b>	32	17
<b>4.5 Cultura material</b>	32	7
<b>4.6 Aspectos lingüísticos culturales y humor</b>	23	8
<b>Distribución de estrategias en total</b>	165	55

El resultado de esta investigación nos muestra que de los 220 EECC analizados en total, hay 165 casos que se han traducido por la estrategia de domesticación, y 55 casos por la estrategia de extranjerización. Es evidente que hay un predominio de la utilización de la estrategia de domesticación en cada categoría. En porcentajes las estrategias se reparten en 75% para la estrategia de domesticación, y 25 % para la de extranjerización.

Estos resultados nos muestran que la traductora Kristina Solum utiliza ambas estrategias, pero la distribución de ellas no es uniforme. Su trabajo de traducción, por lo menos en esta novela, se inclina hacia las ideas de Nida, que prefería la estrategia de domesticación por parecerle más natural para los RM. El análisis nos enseña que Solum en gran parte se desvía del TF. De esta manera, tal vez, contribuye para que el TF sea más accesible para los LM, al menos en los casos que no requieren presuposiciones culturales. Un argumento en contra a esta estrategia, podría ser que un texto literario es autoritativo y “propio” del autor, y no se debe cambiar demasiado. Además, como ya señaló Schleiermacher, eso puede tener como consecuencia la pérdida del valor extranjero de la obra original. A modo de resumen, podemos concluir que la estrategia de domesticación es la predominante en la traducción noruega de *El espíritu de mi padre sigue subiendo en la lluvia*.

Lo evidente en esta investigación, es que la traducción de Solum, con un predominio de la utilización de la estrategia de domesticación en cada categoría, se distingue de los demás análisis previos mencionados en la introducción. Una comparación de este análisis con los demás nos permite estas conclusiones:

Primero, la tesis de Mercadal (2012), en su estudio de la traducción de la novela *Toda una vida* (1998) de Martha Cerda, traducida en 1999 por Hege Hammer, concluye que, en todas las categorías, con excepción de la categoría Aspectos lingüísticos, culturales y humor, la estrategia de extranjerización es la predominante. La distribución en porcentaje de todos los EECC en esta investigación es la siguiente: 80 % de extranjerización, y 20 % de domesticación.

Segundo, la tesis de Helland (2015), que analiza la traducción de dos novelas de Gabriel García Márquez: *El coronel no tienen quien le escriba* (1961), y *Crónica de una muerte anunciada* (1981), traducidas por Kjell Risvik en 1961 y 1981, muestra que en la traducción de la novela *El coronel no tienen quien le escriba*, el 81 % de los EECC son traducidos mediante la estrategia de extranjerización, y en el 19 % EECC restante se ha aplicado la estrategia de domesticación. Una distribución similar se encuentra en la traducción de la

novela *Crónica de una muerte anunciada*, la distribución es respectivamente así: 86 %, extranjerización, y 14 %, domesticación. Con una clara inclinación hacia la primera estrategia. Helland, al igual que Merdadal, ha notado que la única categoría en que domina la estrategia de domesticación es la de Aspectos lingüísticos, culturales y humor.

Como ya mencionado, el análisis presente se distingue de los demás en que investiga una traductora joven, con una educación más contemporánea, que además desarrolla investigaciones en el tema de la traducción, y por eso pensamos que tiene más bases teóricas. Además, el autor Patricio Pron también es joven, y la obra en cuestión es relativamente nueva. Los resultados de este análisis nos parecen muy interesantes. Evidentemente existe una marcada diferencia entre esta traducción y las anteriores mencionadas. La traducción de *Solum* se destaca por tener una inclinación por la utilización de la estrategia de domesticación. Se plantean una serie de cuestiones que no podemos estudiar en esta ocasión, pero parecen interesantes de responder en futuras investigaciones: ¿Cuáles son las estrategias utilizadas en las otras traducciones de *Solum*? ¿Cuáles son las estrategias empleadas por otros traductores jóvenes? Y, finalmente, ¿Significan los resultados de este análisis que hay una tendencia nueva en las traducciones literarias en Noruega, y en qué dirección se desarrolla esta disciplina? Esperamos haber mostrado en este trabajo una herramienta de trabajo para las futuras investigaciones en este tema.

## **6. Conclusión**

Después de haber presentado la teoría de la traducción, y además la metodología aplicada en la tesis, y por fin el análisis con las conclusiones generales, nos permitimos algunas consideraciones personales.

Un recorrido por todos los EECC analizados nos muestra que el texto original se cambia inevitablemente en una traducción. Aunque esté muy bien hecha, la obra se transforma, y se adapta a otra lengua y cultura, como tiene que ser. Lo de traducir forma parte de una metamorfosis, lo que el mismo Patricio Pron en su blog llama: “esa actividad misteriosa que consiste en traicionar un texto para serle fiel”. Con la ayuda de los traductores y su labor minuciosa y desafiante, los textos continúan viajando, y así el espíritu del texto original sigue tocando a los lectores por el mundo entero – en definitiva, las palabras no tienen fronteras.

Volviendo a las preguntas que fueron nuestro punto de partida, sobre lo que se puede transmitir o no en una traducción, hay frases en la novela original que nos tocan, y que nos llenan de asombro sobre algo difícil de expresar. La traducción correspondiente no siempre nos toca de la misma manera. Pensamos que la razón de aquello, no tiene nada que ver con las competencias por parte de la traductora, sino más bien con ese algo que tiene la literatura. Se trata de algo que a veces aparece de repente en la lectura, y sobresale a partir de las palabras, o a partir del espacio entre ellas. Ese algo que ni se puede medir, ni se puede analizar – y quizás no sea posible traducir.

## 7. Bibliografía

Albir, A.H., *Traducción y traductología*, Ediciones Cátedra, Madrid, 2011

Baker, M., *In other words. A coursebook on translation*, Routledge, New York, 2011

Eco, U., *Mouse or rat?: translation as negotiation*, Weidenfeld & Nicolson, London, 2003

Igareda, P., “Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción”, *Íkala, revista de lenguaje y cultura*, 16 (Enero-Abril), 2011

<http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255019722001>, acceso 12.12.2016

García Márquez, G., “Los pobres traductores buenos”, *El País*,

[http://elpais.com/diario/1982/07/21/opinion/396050405\\_850215.html](http://elpais.com/diario/1982/07/21/opinion/396050405_850215.html), acceso 03.01.2017

Helland, K.M., “La traducción al noruego de los elementos culturales de las novelas *Crónica de una muerte anunciada* y *El coronel no tiene quien le escriba* de Gabriel García Márquez”, Tesis de maestría, Universidad de Bergen, Bergen, 2015

[http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/9955/132835161.pdf;jsessionid=680C2A221DBD732140EBD8DF5D619CB9.bora-uib\\_worker?sequence=1](http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/9955/132835161.pdf;jsessionid=680C2A221DBD732140EBD8DF5D619CB9.bora-uib_worker?sequence=1), acceso 11.11.2016

Kjeldaas, P.I., “La traducción de antropónimos en literatura infantil y juvenil. Las causas y los efectos de diferentes estrategias de traducción”, Tesis de maestría, Universidad de Oslo, Oslo, 2014 <https://www.duo.uio.no/handle/10852/42712>, acceso 26.5.2017

Lederer, M., *Translation. The Interpretive Model*, St. Jerome Publishing, Manchester, 2003

Lote, R., “Tacos og Enchiladas: Elementos culturalmente específicos en la traducción de tres novelas latinoamericanas al noruego”, Tesis de maestría, Universidad de Bergen, Bergen, 2000

<http://bora.uib.no/handle/1956/10645>, acceso 14.11.2016

Mercadal, I.S., “La traducción de los elementos culturales: El caso de la traducción de la novela *Toda una vida* de Martha Cerda”, Tesis de maestría, Universidad de Bergen, Bergen, 2012

<http://bora.uib.no/bitstream/handle/1956/5814/93595217.pdf?sequence=1>, acceso 01.11.2016

Munday, J., *Introducing translation studies*, Routledge, New York, 2012

Newmark, P., *A textbook of translation*, Prentice Hall International (UK) Ltd, Hertfordshire, 1988

- Nida, E.A., *Meaning across cultures*, Orbis Books, New York, 1981
- Nida, E.A., Taber, C.R., *The theory and practice of translation*, E.J. Brill, Leiden, 1974
- Nord, C., *Translating as a Purposeful Activity*, St. Jerome Publishing, Manchester, 1997
- Nord, C., *Text Analysis in Translation*, Editions Rodopi, New York, 2005
- Nord, C., “El funcionalismo en la enseñanza de traducción”, en *Mutatis Mutandis*, 2, Núm. 2. 2009
- <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=3089531>, acceso 02.02.2017
- Torre, E., *Teoría de la traducción literaria*, Editorial Síntesis, Madrid, 2001
- Vargas Guillén, G. y Reeder, H.P., *Ser y sentido: Hacia una fenomenología trascendental – hermenéutica*, Editorial San Pablo, Bogotá, 2010
- Venuti, L., *The Translator’s Invisibility*, Routledge, Oxon, 2002
- Venuti, L. (Ed.), *The translation Studies Reader*, Routledge, Oxon, 2012
- Paz, O., *Traducción: literatura y literalidad*, Tusquets Editores, Barcelona, 1981
- Pron, P., *El espíritu de mis padres sigue subiendo en la lluvia*, Random House Mondadori, Barcelona, 2011
- Pron, P., *Mine foreldres ånd stiger i regnet*, Pax forlag, Oslo, 2011

### **Páginas en la red:**

*El País*, Crítica de Patricio Pron:

[http://elpais.com/diario/2010/05/27/opinion/1274911204\\_850215.html](http://elpais.com/diario/2010/05/27/opinion/1274911204_850215.html), acceso 3.4.2017

Granta:

<http://www.elboomeran.com/nuevo-contenido/209/los-22-mejores-narradores-jovenes-en-espanol-en-granta/>, acceso 04.04.2016

Letras, norske oversettelser av litteratur på spansk:

<http://www.enmitg.com/izquierdo/literatura/letras/diagramas.pdf>, acceso 04.04.2016

Información sobre Patricio Pron:

Pron, P., "14 formas de pasar desapercibido", Blog de Patricio Pron, en El Boomeran(g). Blog literario en español,

Patricio Pron, Wikipedia

[https://es.wikipedia.org/wiki/Patricio\\_Pron](https://es.wikipedia.org/wiki/Patricio_Pron), acceso 16.04.2016

Información sobre Kristina Solum:

"Bastianprisen 2016 tildelt Kristina Solum", Norsk oversetterforening

<http://oversetterforeningen.no/bastianprisen-2016-tildelt-kristina-solum/>, acceso 17.05.2017

"Nominerte bøker 2009", Brage. Det norske bokprisen

<http://brageprisen.no/nominerte/nominerte-2009/>, acceso 16.04.2016

Kristina Solum, Wikipedia

[https://no.wikipedia.org/wiki/Kristina\\_Solum](https://no.wikipedia.org/wiki/Kristina_Solum), acceso 06.04.2016

Kristina Solum, Norsk oversetterforening

[http://oversetterforeningen.no/medlemsoversikt/?medl\\_nr=442](http://oversetterforeningen.no/medlemsoversikt/?medl_nr=442), acceso 06.04.2016

## **Diccionarios:**

*Bokmålsordboka*: <http://ordbok.uib.no/>

Real Academia Española, Diccionario de la lengua española:

<http://dle.rae.es/?w=diccionario>

*Spansk blå ordbok*, Kunnskapsforlaget, Oslo, 2007

*Store norske leksikon*: <https://snl.no/patio>